



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHESCIENTIFIQUE



UNIVERSITE ECHAHID CHEIKH LARBI TBESSI -
TEBESSA

Faculté des lettres et des langues
Département de Lettres et langue
françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de

MASTERFilière : Lettres et Langue Française

Spécialité : Littérature Générale et Comparée.

Intitulé :

Histoire et fiction dans « Léon l'Africain »

D'Amine MAALOUF : transposition ou alternance.

Réalisé par :

- Mlle Nihel BRIK
- Mlle Zineb BEGGAS

Sous la direction de :

Dr Djamel NEBAT

Membres de jury :

- Président(e) : M. Ridha ZAIDI
- Rapporteur (e) : Dr Djamel NEBAT
- Examineur (e) : Mlle Safa DJEBLI

Année Université : 2022/2023

Remerciements

Nous tenons à remercier Allah le tout puissant qui nous a donné la force et la patience d'accomplir ce modeste travail.

Nos remerciements vont aussi à notre directeur de recherche Docteur Djamel NEBAT pour ses précieux conseils, sa disponibilité et sa patience.

Nous remercions tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à mener ce travail à terme.

Nous remercions les membres de jury qui nous honorent par la lecture de notre mémoire et de leur présence le jour de notre soutenance.

Sans oublier de remercier tous le staff enseignant et administratif du département de lettres et langue françaises.

Dédicace

Je tiens d'abord à remercier Allah le Tout Miséricordieux de m'avoir donné la patience, le courage et la volonté qui m'ont permis d'accomplir ce travail de recherche.

Je remercie mon encadreur Dr NEBAT Djamel pour son disponibilité et son aide précieuse.

Avec tout l'amour éternel et avec l'intensité de mes sentiments je dédie ce mémoire à mes chers parents, je sais que parfois, J'ai pu paraître incapable de surmonter mes difficultés, je tiens à vous dédier ces mots pour vous remercier du fond du cœur de votre soutien inébranlable, votre encouragement constant a été une véritable bouée de sauvetage dans mes mauvaises circonstances.

À mon frère Adem et mes sœurs Selma et Sarra .

À mes chères cousines Chaima , Oumima et Bicha .

À Petite ange et ma porte bonheur mayar

Bien sûr je n'oublie pas de remercier mon binôme Nihel.

Que Dieu nous garde si tendres et aimants les uns envers les autres.

Zineb

Dédicace

*Je tiens c'est avec un grand plaisir que je dédie ce modeste travail :
là être le plus cher de ma vie, ma mère qui a toujours là pour moi et qu'Ille ma
Toujours accordé en témoignage de ma reconnaissance envers sa confiance, ses
Sacrifices et sa tendresse, Aucune décidas ne souriait exprimer mon grand respect.
A celui que s'est changé La nuit en jour pour mmsrer les bonnes
Conditions, à mon cher papi 'Kamel'.
A mon frère « Raed » à mes sœurs : Wissal, Nouha, loudjayn à ma sœurs d'amour
« Mariem » Pour ses Encouragements.
A mes grand -parents Mohammed, Mina et Djedda que Dieu leur donne une
Langue vie.
Amon amie et mon binôme Zineb, qui na pas cessée de me conseiller, encourager
et soutenir, que dieu l'offre la chance et le bonheur.
A mes chère amies : Sonheyla, hadil, chaima, Amina, Sandra, Manel et Amani

A tons mes amies de ma promotion du master en littérature, A tous les membres de
Ma famille en Tunisie.
Aa tous ceux qui ont participé à ma réussite.*

Nihel

Résumé :

Notre travail consiste à examiner et analyser l'utilisation de l'histoire et de la fiction dans le roman "Léon l'Africain" & Amin Maalouf, en se concentrant sur les concepts de transposition et d'alternance. Nous avons étudié comment Maalouf intègre des événements historiques réels dans son récit, tout en créant des éléments de fiction, et comment il alterne entre les deux pour construire une œuvre littéraire complexe. Notre objectif était de comprendre comment Maalouf parvient à créer un équilibre entre la réalité historique et l'imagination littéraire, et d'explorer les implications et les effets de cette combinaison sur son récit.

Les mots clé :

Histoire, fiction, concept, transposition, alternance, Léon l'africain, Amin Maalouf, réalité historique, Timagination littéraire.

التلخيص :

يتمحور بحثنا حول دراسة و تحليل التاريخ و الخيال في رواية : ليون الإفريقي " للكاتب أمين معلوف، مسلطين الضوء على مفهومي التنقل و التناوب كما تطرقنا إلى كيفية دمج معلوف الأحداث التاريخية الحقيقية في سرده، مع خلق عناصر من الخيال يكمن في كيفية موازنة معلوف بين الواقع التاريخي و الخيال الأدبي وكيف تناوب بينهما للنسج عمل أدبي معقد و الهدف، الناجح ، والتعرف على آثار و تأثيرات الثنائي على سرده.

الكلمات المفتاحية :

أمين معلوف الحقيقة التاريخية، الأدب الخيالي التاريخ الخيال التنقل التناوب ليون.

Abstract:

Our work is about examining and analyzing the use of History and Fiction in the novel "Léon L'Africain" by Amin Maalouf, we focus on the concepts of transposition and alternation. We have studied how Maalouf integrates real historical events into his narrative while creating elements of fiction, and how he alternates between the two to construct a complex literary work. Our objective was to understand how Maalouf manages to create a balance between historical reality and literary imagination, and to explore the implications and effects of this combination on his storytelling.

Key Word:

History, fiction, concept, transposition, alternation, Lion the African, Amin Maalouf, historical reality, literary imagination.

Introduction

Le croisement de la fiction et de l'Histoire engendre des enjeux esthétiques qui engagent l'écrivain dans des voies d'une écriture qui le particularise, comme c'est le cas d'AMINE Maalouf dont son œuvre Léon L'africain pénétrée de toutes parts par des références historiques dévoilant une détermination manifeste chez l'auteur. L'entrecroisement de la fiction et de l'Histoire engendre des enjeux esthétiques et poétiques multiples. Le roman se présente alors comme le lieu privilégié de l'écriture historiographique. Ainsi, la richesse d'un texte littéraire tiendrait à sa capacité de se nourrir de référents historiques dans une perspective de jeu avec ces mêmes références. Paradoxalement, l'Histoire et la fiction se définissent dans une sorte de complémentarité. La littérature emprunte le matériau à l'Histoire, alors que de son côté, celle-ci emprunte les procédés narratifs et stylistiques à la fiction. L'Histoire a pour ambition de rendre compte des faits passés dans leur intégralité tout en restant, inéluctablement, référentielle dans la dimension narrative du discours historique. Mais malgré toutes ces oppositions, l'Histoire et la fiction entretiennent de solides rapports car l'Histoire a toujours alimenté la fiction, ceci est possible lorsque certains éléments de histoires se retrouvent inclus dans le récit fictionnel. L'auteur est libre de modifier les éléments historiques empruntés, c'est-à-dire les fonctionnaliser ou de les laisser tels qu'ils sont cela répond à la volonté de l'écrivain et dépend du degré de vraisemblance que celui-ci veut atteindre.

L'Histoire prend donc sa place dominante dans les cœurs et les pensées humaines en laissant ses propres traces nous pourrions finalement admettre qu'elle réussit à hanter les personnages et parfois sans leur consentement. Quelques-uns parmi eux acceptent cette réalité et apprennent à vivre avec leurs Fantômes Ils parlent d'eux et reconnaissent que rien, ni la politique, ni l'Histoire, ni les sociétés, ne peut être conçu sans montrer du respect et sans faire référence à cet autre qu'est le passé. Ils se jettent ainsi, volontairement, dans un dialogue avec les spectres du passé en assumant sa grande signification pour leurs propres vies et identités, en reconnaissant que passé collectif et passé individuel créent souvent un ensemble indissociable. D'autres ont plus de difficulté à accepter cette réalité. Ils préfèrent l'éviter le plus longtemps possible, l'ignorer et ainsi ne pas souffrir à cause d'elle. Rien sûr, comme nous allons le constater plus tard, l'ignorance ne tarde pas à devenir connaissance des vérités bien cachées, des émotions refoulées remontent à la surface. Finalement, il y a ceux qui n'abordent pas le passé comme une hantise mais au contraire comme une bénédiction, une raison d'être fiers. Le récit de deux romans est un récit fictionnel où l'Histoire se mêle à la fiction pour accomplir l'acte de création. En effet, le recours à l'histoire dans les récits est omniprésent puisque l'auteur dans sa narration à puiser et emprunter les matériaux de l'Histoire au profit de sa fiction,

Notamment à travers les références historiques tels que des dates des événements historiques de l'Histoire de Hassan Al-wazan.

Dans notre corpus, il existe des passages appuyant le narrateur dans son récit dans un but purement esthétique mêle fiction et Histoire au service de la narration. Une opposition entre les variations fictives créées par la fiction des éléments de l'Histoire, de l'espace et du temps sur le monde cosmique de la fiction. Pour faire le lien entre l'histoire et histoire fictionnelle, la première puise dans le monde référentiel de l'historiographie avec des événements du passé et la seconde qui est un pur imaginaire créée à partir de la première. Des dates précises du temps calendaire. Notre écrivain altère et transpose certains éléments historiques en ajoutant des personnages inventés il enrichit l'histoire et renforce le lien émotionnel entre le roman et le lecteur.

Dans son roman *Léon l'africain*, comment Amin Maalouf utilise-t-il la fiction pour transposer ou altérer l'histoire ?

Pour répondre à cette question principale, il peut être intéressant d'aborder les questions secondaires suivantes :

- De quelle manière l'utilisation de la fiction dans *Léon l'africain* permet-elle à Maalouf de présenter une réflexion sur l'histoire et les événements historiques ?
- Comment les éléments stylistiques tels que les langages, la description et les dialogues dans le roman renforcent-ils l'inspiration transposée ou altérée par la fiction ?
- Comment le personnage Léon, en tant que personnage fictif transposé permet-il à Maalouf de raconter l'histoire de manière riche ?

Nous émettons ainsi les hypothèses suivantes :

L'utilisation de la fiction dans "*Léon l'Africain*" permet à Maalouf de présenter une critique ou une réflexion sur les événements historiques ou les personnages réels qu'il décrit dans le roman. En altérant certains aspects de l'histoire, Maalouf peut mettre en lumière des thèmes ou des problèmes qui n'auraient pas été possibles dans une narration historique traditionnelle. Les éléments stylistiques tels que le langage, les descriptions et les dialogues dans le roman renforcent l'impression d'une histoire transposée ou altérée par la fiction en créant un monde immersif qui permet aux lecteurs de se plonger dans l'histoire et d'explorer les thèmes et les idées du roman.

Chapitre Premier :
Cadre conceptuel et théorique

Dans ce premier chapitre, nous allons étudier le roman "Léon l'africain" d'Amin Maalouf. Nous allons présenter l'auteur et son œuvre, ainsi qu'une analyse du personnage principal et du cadre spatio-temporel du roman. Nous allons également examiner les différentes approches fictionnelles et historiques utilisées par Maalouf dans son roman. Cette introduction nous permettra de mieux comprendre les thèmes et les éléments clés du roman qui seront développés tout au long de notre mémoire.

1. le paratexte

a. définition de paratexte

Le paratexte éditorial se réfère à l'ensemble des éléments textuels et graphiques qui entourent un texte publié, tels que la couverture, la quatrième de couverture, les pages de garde, les notes de l'éditeur, les préfaces et les postfaces. Ces éléments peuvent être créés par l'auteur lui-même, l'éditeur, le traducteur, ou toute autre personne impliquée dans le processus de publication du texte. Le paratexte éditorial est souvent considéré comme un outil important pour attirer l'attention du lecteur, susciter son intérêt et influencer sa perception du texte. Les éléments du paratexte éditorial sont également utilisés pour situer le texte dans un contexte plus large, fournir des informations sur l'auteur, le sujet ou le genre du texte, ou encore donner des indications sur la façon dont le texte doit être lu ou interprété. Ainsi, le paratexte éditorial joue un rôle important dans la communication et la promotion du texte publié.

Le paratexte regroupe l'ensemble des textes et des signes graphiques qui entourent le texte principal, qu'il s'agisse d'un livre, d'un article, d'un film ou de tout autre support. Il se compose notamment de la couverture, du titre, des pages de garde, de l'avis de l'éditeur, de la préface, de l'introduction, des notes, des annexes, des index, des tables, de la quatrième de couverture, des citations en exergue, des illustrations et des photographies. Le paratexte peut donner des informations sur l'auteur, le contenu, la nature, la date, le contexte et les conditions de production du texte, et peut ainsi influencer la lecture et l'interprétation du texte. Il est donc souvent considéré comme un élément essentiel de l'analyse littéraire.

b. Biographie de l'auteur

Amin Maalouf est un écrivain franco-libanais .Il passe les premières années de son enfance en Égypte, patrie d'adoption de son grand-père maternel, lequel a fait fortune dans le commerce à Héliopolis .Amin est le second de quatre enfants. Sa mère est originaire d'une famille de la montagne libanaise, famille d'enseignant par tradition depuis la génération des

arrières grands-parents. Sa grand-mère maternelle est turque et son grand-père chrétien maronite. Père de Amin est, lui, le fils d'un pasteur presbytérien mais n'est pas pratiquant. C'est donc dans une mixité de religion que l'enfant a grandi. Sur les souhaits de leur mère, les enfants sont envoyés à l'école catholique jésuite. C'est là qu'Amin va découvrir la langue française. Il poursuit ses études de sociologie à l'université Saint Joseph (USJ) de Beyrouth. Il entre comme journaliste pour le quotidien An-Nahar et se spécialise dans l'actualité internationale. Il couvre l'Asie. En 1971, il épouse Andrée, enseignante dans une école pour enfants sourds-muets. Ils auront trois enfants. Dès le début de la guerre du Liban, il quitte Beyrouth pour la montagne, refusant de prendre parti dans ce conflit. En 1976, la famille quitte le Liban pour Paris. Il devient rédacteur en chef de Jeune Afrique. Il rencontre son premier succès de librairie en 1986 avec le roman "Léon l'Africain", et décide alors de se consacrer à la littérature. Viennent ensuite les romans "Samarcande" et "Les Jardins de lumière". Il obtient en 1993 le prix Goncourt pour "Le Rocher de Tanios".

Les romans d'Amin Maalouf sont marqués par ses expériences de la guerre civile et de l'immigration. Ils sont caractérisés (entre autres) par des voyageurs ambulants entre les terres, les langues et les religions. Dans son livre "Les Identités meurtrières", il s'indigne des comportements humains lorsque l'affirmation de soi va si souvent de pair avec la négation de l'autre. Humaniste, il est convaincu que l'on peut rester fidèle aux valeurs dont on est l'héritier, sans pour autant se croire menacé par les valeurs dont d'autres sont porteurs. Il est membre de l'Académie Française depuis juin 2011. Le 14 juin 2012, il entre à la comédie française, Hector Biancotti étant décédé le 12 du même mois. La même année «Les Désorientés» qui obtient le Prix du public de l'Algue d'Or (Saint-Briac-sur-Mer).¹

c. la bibliographie d'amine Maalouf

Amin Maalouf est un écrivain libanais dont les écrits sont connus pour leur qualité littéraire, leur profondeur historique et leur réflexion sur les enjeux contemporains de notre

¹<https://www.babelio.com/livres/Maalouf-Leon-lAfricain/5546/critiques?a=a&pageN=3> Consulté le 23/01/2023 à 19h43.

société. En effet, dans ses romans et ses essais, Maalouf traite de thèmes universels tels que la quête d'identité, la guerre et la paix, la religion et la politique, en s'appuyant sur sa connaissance de l'histoire et de la culture du monde arabe et occidental. L'une des caractéristiques les plus marquantes de l'œuvre de Maalouf est sa capacité à raconter des histoires complexes tout en gardant une écriture claire et poétique. Ses romans, tels que "Léon l'Africain" et "Le Rocher de Tanios", nous transportent dans des lieux et des époques éloignés, tout en nous permettant de nous identifier aux personnages et de comprendre les enjeux qui les animent. Maalouf ne se contente pas de décrire les événements historiques, mais les retranscrit avec une sensibilité qui donne vie aux personnages et leur permet de prendre une dimension universelle.

Dans ses essais, Maalouf aborde des thèmes sociaux et politiques contemporains tels que la mondialisation, les conflits religieux et la migration, tout en montrant leur lien avec l'histoire et la culture. Son livre "Les Identités meurtrières" est un exemple de son travail sur la question de l'identité, où il montre comment les identités sont construites, contestées et manipulées dans notre monde contemporain. En même temps, il met en lumière les dangers de la polarisation et de l'essentialisation, en soulignant l'importance de la tolérance et de la compréhension mutuelle.

Enfin, l'engagement de Maalouf en faveur de la paix et du dialogue entre les cultures et les religions est un élément clé de son œuvre. Dans "Le Dérèglement du monde", il analyse les enjeux contemporains tels que le terrorisme et la montée du nationalisme, tout en appelant à la solidarité et à la coopération internationale. Dans "Un fauteuil sur la Seine", il examine l'histoire de la France à travers les contributions de personnes d'origines diverses, soulignant ainsi la richesse de la diversité culturelle et de l'ouverture à l'autre.

En conclusion, les écrits d'Amin Maalouf sont un exemple de la puissance de la littérature pour traiter des thèmes universels, en offrant des récits poétiques et accessibles qui permettent de mieux comprendre notre monde contemporain. Sa capacité à lier l'histoire et la culture avec les enjeux sociaux et politiques de notre temps en fait un écrivain indispensable pour ceux qui cherchent à comprendre les défis de notre époque.²

² <https://www.babelio.com/livres/Maalouf-Leon-lAfricain/5546/forum> Consulté le 19/03/2023 à 17h56

d. Résumé de l'œuvre

Léon l'Africain est un roman historique de l'écrivain franco-libanais Amin Maalouf qui raconte l'histoire fictive d'Hassan al-Wazzan, un explorateur du XVI^e siècle également connu sous le nom de Léon l'Africain. Le livre suit la vie d'Hassan, depuis sa naissance en Andalousie jusqu'à sa vie adulte en Égypte, en passant par ses voyages à travers l'Afrique.

Le roman explore de nombreux thèmes, notamment l'identité, la diversité culturelle et la tolérance. Hassan est né dans une famille musulmane éduquée en Espagne, mais a été expulsé avec sa famille en 1492. En grandissant, il a appris à naviguer entre les différentes cultures, religions et langues qu'il a rencontrées lors de ses voyages en Afrique.

L'histoire est racontée à travers une alternance de points de vue, ce qui permet aux lecteurs de voir le monde à travers les yeux d'Hassan et de mieux comprendre son développement en tant que personnage. En outre, Maalouf utilise des informations historiques pour créer une histoire fictive, ce qui est une forme de transposition.

Le livre montre comment les cultures peuvent se mélanger et se croiser, et comment les différences culturelles peuvent être surmontées pour créer une communauté commune. Hassan rencontre des gens de différentes cultures et religions, et il apprend à comprendre et à apprécier leurs différences plutôt que de les craindre. Le roman commence avec la capture d'Hassan, alors qu'il voyageait avec sa famille vers La Mecque, par des pirates qui l'ont vendu comme esclave à Tunis. Là, il a appris l'arabe et a été initié à la culture et à la religion musulmane. Il a également travaillé comme interprète pour les ambassadeurs espagnols et italiens et a été nommé ambassadeur du sultan de Fès. Tout au long du roman, Léon l'Africain voyage dans le monde musulman, rencontre des personnalités importantes de son époque, et assiste à des événements historiques tels que le siège de Tunis par Charles Quint et la bataille de Mohács. Le roman explore les thèmes de l'identité, de l'altérité, de la tolérance religieuse, de l'amitié et de la compréhension interculturelle.

En fin, "Léon l'Africain" est un roman historique fascinant qui mélange habilement l'histoire et la fiction pour créer une histoire captivante et immersive. C'est aussi une célébration de la richesse de la diversité culturelle et une exploration de la manière dont les individus peuvent trouver leur place dans le monde en naviguant entre les cultures et les religions.³

³ <https://www.babelio.com/livres/Maalouf-Leon-lAfricain/5546/forum> Consulté le 29/02/2023 à 22h02

2. Le paratexte auctorial

Le paratexte auctorial est l'ensemble des éléments textuels qui se trouvent autour d'une œuvre littéraire et qui sont liés à son auteur. Cela peut inclure le nom de l'auteur, une préface, une introduction, une dédicace, une postface ou un épilogue. Ces éléments sont généralement écrits par l'auteur lui-même ou avec son approbation, et sont destinés à fournir des informations supplémentaires sur l'œuvre et son contexte de création.

Le paratexte auctorial peut également inclure des éléments tels que des citations d'autres auteurs qui recommandent l'œuvre, des commentaires sur le processus d'écriture ou des explications sur la signification de l'œuvre. Dans certains cas, le paratexte auctorial peut également servir de plateforme pour que l'auteur exprime ses opinions personnelles sur des questions liées à l'œuvre, ou pour répondre à des critiques ou des interprétations erronées.

Il fournit des informations supplémentaires sur l'auteur et l'œuvre elle-même, ainsi que sur le contexte dans lequel elle a été créée. Il peut également donner des indices sur la façon dont l'auteur souhaite que l'œuvre soit lue et interprétée. Selon Gérard Genette est l'ensemble des éléments qui entourent un texte littéraire et qui sont liés à son auteur. Il s'agit des éléments qui sont placés avant, après ou autour du texte et qui sont sous la responsabilité directe de l'auteur. Ces éléments peuvent inclure le titre, le nom de l'auteur, l'épigraphe, la dédicace, la préface, l'introduction, la postface, la quatrième de couverture, la biographie de l'auteur, les critiques et commentaires d'autres auteurs, les citations et tout autre élément matériel qui peut influencer la réception et l'interprétation de l'œuvre littéraire. Pour Genette, le paratexte auctorial est une partie intégrante de l'œuvre littéraire et ne peut pas être considéré séparément de celle-ci. Il joue un rôle important dans la compréhension et l'interprétation de l'œuvre, ainsi que dans sa réception par le public et la critique. Genette souligne également que le paratexte auctorial peut être écrit directement par l'auteur ou par d'autres personnes impliquées dans la production et la publication de l'œuvre. ⁴

Le paratexte auctorial inclut tout ce que l'auteur a ajouté ou fait ajouter à son texte pour en encadrer la lecture, c'est-à-dire tout ce qui, dans l'ensemble des énoncés qui précèdent, accompagnent ou suivent le texte proprement dit, relève de la responsabilité directe de l'auteur

⁴ Gérard, Genette, *Figures III*, Seuil, Paris, p. 1987, p. 13

3. L'incipit

Mot latin signifiant « il commence », qui désigne la première phrase d'un roman et par extension la première page, la dernière phrase est appelée « explicit », autre mot latin signifiant en dovége (le volume) a été déroulé, « c'est -à- dire-nous Sommes arrivés en bout » (les Romains écrivaient sur des rouleaux de papyrus). L'incipit c'est l'entrée du roman, le début du livre, il sert à intéresser le lecteur et nouer le pacte de lecture, I a comme fonction d'informer le lecteur des éléments essentiels de l'œuvre tel que « les personnages », les événements et le mot latin signifiant « il commence », qui désigne la première phrase d'un roman et par extension la première page, la dernière phrase est appelée « explicit », autre mot latin signifiant en dovége (le volume) a été déroulé, « c'est -a- dire -nous Sommes arrivés en bout » (les Romains écrivaient sur des rouleaux de papyrus). L'incipit c'est l'entrée du roman, le début du livre, il sert à intéresser le lecteur et nouer le pacte de lecture, I a comme fonction d'informer le lecteur d'éléments essentiels de l'œuvre tel que « les personnages », l'événement et le cadre spatiotemporel.

Dans notre roman « Léon l'africain » l'incipit répond aux questions du lecteur d'une manière brève et globale :

Moi Hassan fils de Mohamed le Peseur, moi, Jean. Léon de Médicis, circoncis de la main d'un barbier et baptisé de la main d'un Pape, on m'appelle aujourd'hui l'Africain... On m'appelle aussi le Grenadin, le fassi, le zayyati, mais ne viens d'aucun pays, aucune cité, d'aucune tribu. Je suis fils de la route, ma partie est caravane, et ma vie est la plus inattendue des traversées --- De ma bouché tu entendras labres, le turc, le castillan, le berbère, l'hébreu, le latin et l'italien vulgaire, car toutes les langues, toutes les prières, m'appartiennent... Il m'a prêté quarante années, que j'ai dispersés au gré des voyages : ma sagesse a vécu Rome, ma passion au Caire, mon angoisse à Fès, et à Grenade Vit encore mon innocence.⁵

Cette citation tonne une idée générale sur le héros de notre roman qui a deux noms Hassan El -Wazan et Léon l'africain.

Aussi il a des multiples nationalités, parle plusieurs langues, Il a Vécu dans la grande ville (Grenade, Fès, Caire, Rome) ou il était témoin des événements marquant l'Histoire. Il a comme plusieurs personnages (des femmes, des amis) - donc l'incipit de ce roman nous pousse à continuer la lecture pour connaître les aventures de ce héros.

4. Paratexte éditorial

Le paratexte éditorial désigne un ensemble de productions discursives qui accompagnent le texte ou le livre, comme la couverture, la jaquette, l'argumentaire ou encore la publicité, le

⁵ Op.cit., P.13

catalogue, la presse d'édition. Cet accompagnement relève de la responsabilité privilégiée de l'éditeur et de ses collaborateurs. Notre travail illustre la rencontre entre cet objet d'étude et une démarche d'analyse, la pragmatique linguistique et textuelle ; cette rencontre s'effectue dans le cadre d'un domaine plus vaste, celui de la communication d'édition. Pour mener à bien cette entreprise, nous avons organisé la recherche en deux grandes parties : la première partie, intitulée "pour une analyse du paratexte éditorial", tente de jeter les bases théoriques de l'étude de ce genre discursif ; la seconde partie, intitulée "les formes textuelles du paratexte éditorial", aborde plus directement l'approche des différents éléments du paratexte éditorial. Pour Genette, le paratexte éditorial remplit plusieurs fonctions. D'abord, il a une fonction informative : il fournit des informations sur l'auteur, le titre, le genre, la maison d'édition, etc. Ensuite, il a une fonction promotionnelle : il cherche à attirer l'attention du lecteur et à susciter son intérêt pour le livre. Enfin, il a une fonction interprétative : il oriente la lecture et l'interprétation du texte en fournissant des indications sur sa signification, son contexte historique, culturel ou social. Genette a également souligné l'importance du paratexte éditorial dans la construction de l'autorité éditoriale et dans la définition du canon littéraire. Selon lui, la paratexte éditoriale contribue à la constitution de l'image de l'auteur et à la diffusion de son œuvre, ce qui peut influencer sa réception critique et sa place dans le champ littéraire.

« Le paratexte éditorial désigne l'ensemble des éléments qui entourent le texte d'un livre, depuis la page de titre jusqu'aux dernières pages en passant par les préfaces, les notes, les quatrièmes de couverture, les illustrations..... etc. »⁶

Genette définit clairement le paratexte éditorial en tant qu'ensemble d'éléments qui entourent le texte d'un livre, y compris la page de titre, les préfaces, les notes, les illustrations et les quatrièmes de couverture, entre autres. Cette définition permet de mieux comprendre la notion de paratexte éditorial en tant que composante importante de la présentation et de la réception d'un livre.⁷

⁶ Ibid., p.26.

⁷ <https://www.cairn.info/revue-litterature-2009-3-page-98.html> Consulté le 29/02/2023 à 20h40

1. la première de couverture :

a. divers :

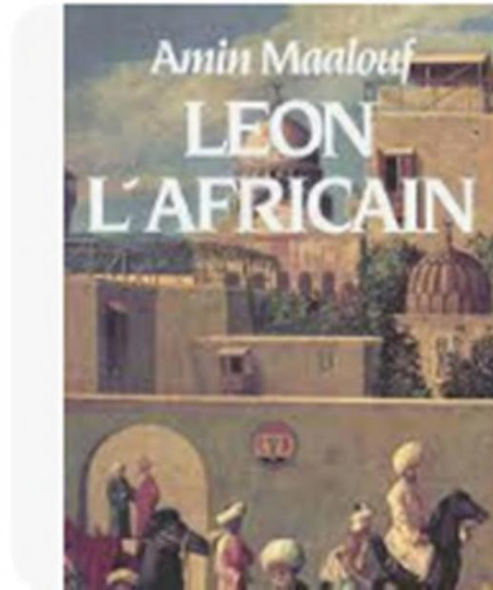
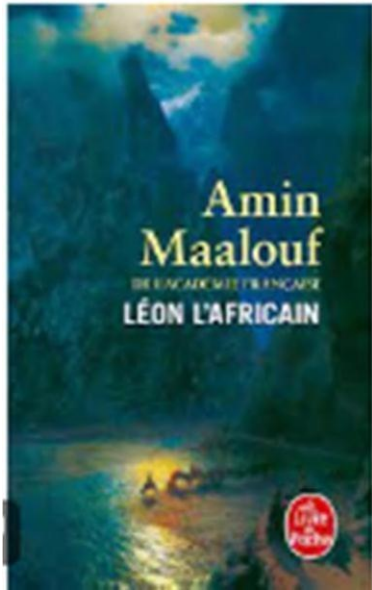
Selon Jean Ricardou : « *La couverture d'un livre en tant qu'objet de vente cherche à attirer l'attention et à apporter des renseignements au lecteur. La première de couverture (sonrecto) est la*« la première accroche ; ils font observer contenu et mise en forme : Le nom de l'auteur, le titre l'éditeur les choix de couleur »⁸

L'illustration et les images de couverture jouent un rôle très important dans la représentation d'une œuvre romanesque car une couverture bien soignée fait bonne impression - Elle attire le regard comme elle peut refléter de quoi parle le récit.

Dans *Léon l'africain*, la page de couverture représente un Bessin d'un Maude arabo-musulman à travers l'architecture des maisons et des marquées – Il Ya des hommes qui a havers leurs vêtements paraissent Arabes - nous remarquons que ces portraits sont ceux de Voyageurs of de marchands. Aussi, le titre Ecrit en gras et en majuscule avec la couleur blanche, serait symbole de la pureté le dessin et le mélange de couleur nous a conduits à vouloir connaître le contenu su roman.

Sur la page de couverture de l'édition que nous avons entre les mains (Edition livre de poche, 2014) et même sur d'autres éditions que nous avons rencontrées, nous remarquons des images de caravanes, de montagnes une région désertique, des immeubles et des constructions arabo- musulmane médiévale, et très souvent les marchands habillés de turbans et accon pagnes de leurs chameaux sur vante et marchandise Une atmosphère orientales, mais qui ne l'ai pas éventuellement, car c'est juste la rasant blanc entre les Sociétés des mêmes cultures et même croyance, c'est une illusion intentionné de la part Maalouf dans le but d'intriguer son lectorat.

⁸ Jean, RICARDOU, La révolution textuelle et autres écrits, Les Impressions nouvelles, Bruxelles, 1973, p.46



b. La page de couverture entre les différentes éditions

Accroche ; ils font observer contenu et mise en forme : Le nom de l'auteur, le titre, l'éditeur, le choix de couleur.⁹

L'illustration et les images de couverture jouent un rôle très important dans la représentation d'une œuvre romanesque car une couverture bien soignée fait bonne impression - Elle attire le regard comme elle peut refléter de quoi parle le récit.

Dans notre roman «Léon l'africain», la page de couverture représente un Bessin d'un Maude arabo- musulman à travers l'architecture des maisons et des marquées – Il Ya des hommes qui a havers leurs vêtements paraissent Arabes - nous remarquons que ces portraits sont ceux de Voyageurs of de marchands. Aussi, le titre Ecrit en gras et en majuscule avec la couleur blanche, serait symbole de la pureté le dessin et le mélange de couleur nous a conduits à vouloir connaître le contenu su roman.

⁹ Christiane Achour & Amina Bekkat, Clefs Pour La Lecture Des Récits critiques 2, édition du telle. Blida, 2012, p.75

c. la quatrième page de couverture

La quatrième de couverture de *Léon l'Africain*, écrite par l'auteur Amin Maalouf, contient un bref résumé du livre ainsi qu'une photo de l'auteur. Le résumé décrit le livre comme un récit historique et romanesque de la vie de Leo Africanus, également connu sous le nom de Hasan al-Wazzan, un érudit et explorateur africain du XVI^e siècle. Il raconte son voyage de l'Afrique du Nord jusqu'en Italie, en passant par les royaumes musulmans d'Afrique et les villes italiennes de la Renaissance, où il a été capturé et forcé de se convertir au christianisme. Le récit de Maalouf est inspiré de la vie réelle de Léon l'africain et raconte l'histoire d'un homme confronté aux conflits de cultures et de religions dans un monde en mutation rapide. La quatrième de couverture souligne également les qualités d'écriture de Maalouf et son talent pour tisser une histoire à partir de faits historiques, ce qui en fait un roman captivant et instructif. La photo de l'auteur, Amin Maalouf, est présente sur la quatrième de couverture, permettant aux lecteurs de voir l'homme derrière l'histoire. Maalouf est un écrivain libanais bien connu, lauréat du Prix Goncourt en 1993 pour son livre "Le Rocher de Tanios", et la photo rappelle aux lecteurs sa présence en tant qu'auteur de cette histoire fascinante.

2. les personnages

d. la notion personnage

Le terme de « personnage », apparu en français au XV^e siècle, dérive du latin, *persona* qui signifie : « masque que les acteurs portaient sur scène, rôle ». Il hérite donc d'une figure, d'une visibilité et d'une lisibilité qui sont sa marque et conditionnent son existence sociale sur la scène publique. Un personnage est un « être de papier », la représentation d'une personne dans une fiction, une personne fictive dans une œuvre littéraire, picturale, cinématographique ou théâtrale. Lorsque le nom du personnage principal devient le titre de l'œuvre.

La notion de personnages se réfère aux individus fictifs ou réels qui apparaissent dans une œuvre littéraire, cinématographique, théâtrale ou artistique en général. Les personnages sont les acteurs principaux de l'histoire et ils ont un rôle crucial dans la narration, car ce sont eux qui donnent vie à l'intrigue et qui permettent aux spectateurs ou aux lecteurs de s'identifier à l'histoire, les personnages peuvent être de différents types, tels que des protagonistes, des antagonistes, des personnages secondaires, des personnages comiques, des personnages historiques, des personnages fictifs, des personnages réels, etc. Ils ont des traits de caractère différents, des motivations et des objectifs, et ils évoluent tout au long de l'histoire, En analysant les personnages, on peut étudier leur développement, leur relation avec les autres personnages,

leur influence sur l'intrigue et leur symbolisme. Les personnages sont souvent utilisés pour représenter des idées, des valeurs ou des thèmes plus larges, et leur comportement et leur évolution peuvent donner des indices sur la signification plus profonde de l'œuvre. Le personnage de roman est, pour le lecteur, un être construit à travers des signes "dans "Les limites de l'interprétation"¹⁰

« *Les personnages de roman ne sont pas des êtres vivants, mais des êtres de fiction, des créatures verbales qui, cependant, se présentent au lecteur comme si elles étaient des êtres humains.* »¹¹

e. personnages principal le héros

Amine Maalouf s'est inspiré de la vie de Hasan al-Wazzan pour créer son personnage de Léon l'Africain. Dans son roman, Maalouf explore la vie et les voyages de Léon, tout en y ajoutant des éléments de fiction pour donner vie à son personnage et pour raconter son histoire à sa manière, Hasan al-Wazzan, également connu sous le nom de Johannes Leo Africanus ou Léon l'Africain, est un personnage historique réel qui a vécu au XVI^e siècle. Il était un érudit et un explorateur de l'Afrique du Nord, et a écrit le célèbre livre "Description de l'Afrique". Amine Maalouf s'est inspiré de la vie de Hasan al-Wazzan pour créer son personnage de Léon l'Africain dans son roman, mais ce personnage est en grande partie fictif, car Maalouf y ajoute des éléments de fiction pour raconter son histoire à sa manière.

Hasan ibn Muhammad al-Wazzan al-Fasi, Hassan fils de Mohamed le peseur, de Fès, ou alors al-Ḥasan ibn Muḥammad al-Zayyātī al-Fāsī al-Wazzān, ou aussi Johannes Leo de Medicis, ou encore Giovanni Leone Africano, sans oublier le surnom de Grenadin.

Moi Hassan fils de Mohamed le Peseur, moi, Jean-Léon de Médicis, circoncis de la main d'un barbier et baptisé de la main d'un Pape, on m'appelle aujourd'hui l'Africain. On m'appelle aussi le Grenadin, le Fassi, le Zayyati, mais je ne viens d'aucun pays, d'aucune cité, d'aucune tribu. Je suis fils de la route, ma patrie est caravane, et ma vie est la plus inattendue des traversées. De ma bouche tu entendras l'arabe, le turc, le castillan, le berbère, l'hébreu, le latin et l'italien vulgaire, car toutes les langues, toutes les prières m'appartiennent. Il m'a prêté quarante années, que j'ai dispersées au gré des voyages : ma sagesse a vécu à Rome, ma passion au Caire, mon angoisse à Fès, et à Grenade vit encore mon innocence¹²

¹⁰ Umberto Eco, *Lector in fabula*, Le Livre de Poche, Paris, 1999, p.27

¹¹ Fabula <https://www.babelio.com/livres/Eco-Lector-in-fabula/423162> Consulté le 27/01/23

¹² Amine, MAALOUF, *Léon L'Africain*, La Casbah, ALG , 1998, p.13

La citation de "Léon l'africain" met en lumière la complexité et la richesse de la vie de Hassan al-Wazzan. Elle souligne son identité mouvante et multiple, qui est le résultat de ses voyages et de son éducation dans différents endroits du monde arabe, de l'Europe et de l'Afrique. C'est une présentation de soi de la part du personnage principal, Hassan, qui se présente sous différents noms, tels qu'Hassan fils de Mohamed le Peseur, Jean-Léon de Médicis, l'Africain, le Grenadin, le Fassi, le Zayyati, etc. Il se décrit comme un homme sans attaches géographiques ou ethniques, qui est "fils de la route", et dont la vie est faite de voyages et d'expériences multiples. On peut noter que la citation est caractérisée par un langage imagé et poétique. Les phrases sont riches en métaphores et en symboles, comme lorsque Hassan al-Wazzan décrit sa patrie comme la "caravane" ou lorsqu'il parle de sa "sagesse" qui a vécu à Rome et de sa "passion" qui a vécu au Caire. Cela ajoute une dimension émotionnelle à la citation et aide à mettre en évidence la complexité de l'identité d'Hassan al-Wazzan

f. personnages secondaire :

Amin Maalouf utilise à la fois des personnages historiques et fictifs pour raconter l'histoire de la vie de Léon l'Africain. Le personnage principal, Léon, est un mélange de réalité historique et de fiction littéraire. Maalouf utilise des personnages historiques tels que Hassan Al-Wazzan, connu sous le nom de Léon l'Africain, ainsi que des personnages réel tels que le père de Léon et certains de ses amis et ennemis. Cette utilisation de personnages fictifs et historiques permet à Maalouf de créer une histoire captivante tout en rendant hommage à l'histoire réelle , il utilise habilement la combinaison de personnages fictifs et historiques pour créer une œuvre qui oscille entre la réalité historique et l'imagination romanesque. L'utilisation de personnages fictifs, comme Léon l'africain, permet à l'auteur de tisser une histoire captivante qui complète les lacunes de la documentation historique. D'autre part, l'inclusion de personnages historiques tels que le sultan Moulay Ahmed al-Mansur ou le pape Léon X apporte une certaine crédibilité et authenticité à l'histoire racontée.

3. L'écriture au diapason de l'histoire et de la fiction

Dans les romans, l'approche fictionnelle est utilisée pour créer un monde imaginaire et pour raconter des histoires qui peuvent divertir, informer, éduquer ou inspirer les lecteurs. Les auteurs de romans utilisent souvent des éléments de fiction, tels que des personnages, des lieux et des événements imaginaires, pour créer une histoire captivante qui peut évoquer des émotions chez le lecteur.

L'approche fictionnelle dans les romans peut également être utilisée pour explorer des thèmes complexes tels que la nature humaine, la société, la politique, la philosophie et la psychologie. Les auteurs peuvent utiliser des personnages fictifs pour illustrer des comportements et des attitudes humaines, ou pour raconter des histoires qui reflètent les défis de la vie réelle.

Cette approche dans les romans peut également aider les lecteurs à comprendre les différents points de vue et perspectives de la vie en explorant des scénarios imaginaires qui peuvent refléter les expériences vécues ou les dilemmes auxquels les personnes sont confrontées dans la vie réelle.

E. M. Forster était un écrivain britannique du début du XXe siècle, surtout connu pour ses romans tels que "Chambre avec vue", "Howard's End" et "Retour à Howards End". Dans son livre "Aspects of the Novel" (en français : "Aspects du roman"), publié en 1927, Forster a développé une approche fictionnelle basée sur la distinction entre la "story" (histoire) et la "plot" (intrigue).¹³

Forster considérait la "story" comme une simple séquence d'événements chronologiques, tandis que la "plot" impliquait une organisation et une mise en forme créative de ces événements pour créer une structure narrative captivante. Selon Forster, la qualité d'un roman dépendait en grande partie de la qualité de la "plot" plutôt que de la "story" ¹⁴

Il a contribué à définir les éléments clés qui rendent une intrigue captivante pour les lecteurs, ainsi que la manière dont ces éléments peuvent être organisés et structurés pour créer une œuvre de fiction réussie. Sa distinction entre la "story" et la "plot" est toujours considérée comme une contribution importante à la théorie de la littérature et à l'étude des romans.

La tâche de l'écrivain est de faire bouger les esprits, d'éveiller les consciences, de montrer que la vie est capable d'être autre chose que ce qu'elle est. Mais pour réaliser cette tâche, il doit donner à ses personnages la liberté de se développer et de se déplacer dans le monde qu'il a créé.

Pour Forster de la création de personnages crédibles et libres dans la fiction, qui permettent de faire évoluer les esprits et de susciter une réflexion sur la vie et le monde.

¹³ E.M, FORESTER, *Aspects of the Novel*, Rosetta books, Trinity, 1927, p.23

¹⁴ Op.cit.,p.24

L'approche historique est une méthode d'analyse et d'interprétation qui consiste à étudier une œuvre ou un événement en prenant en compte le contexte historique et culturel dans lequel il s'est produit. Cette méthode est largement utilisée en littérature, en histoire, en philosophie, en sociologie et dans d'autres domaines des sciences humaines. En littérature, l'approche historique permet d'analyser une œuvre en la replaçant dans le contexte historique, social et culturel de l'époque où elle a été écrite. Cette méthode prend en compte les événements politiques, les mouvements artistiques, les courants de pensée et les autres éléments qui ont influencé l'auteur et l'œuvre. En histoire, l'approche historique consiste à étudier un événement en prenant en compte les facteurs économiques, politiques, sociaux et culturels qui l'ont influencé. Cette méthode permet de comprendre les causes et les conséquences d'un événement, ainsi que son impact sur la société et les individus. En philosophie, l'approche historique permet d'analyser une œuvre ou un courant de pensée en prenant en compte le contexte historique, social et culturel dans lequel il s'est développé. Cette méthode permet de comprendre les influences et les influences de l'auteur ou du courant de pensée, ainsi que les idées qui ont été développées.

L'approche historique est une méthode d'analyse qui permet de mieux comprendre une œuvre ou un événement en le replaçant dans son contexte historique, social et culturel. Cette méthode permet de prendre en compte les facteurs qui ont influencé l'auteur ou l'événement, et ainsi de mieux appréhender sa signification et son importance.

Selon Ricœur, l'approche historique permet d'appréhender les événements et les textes dans leur temporalité. Il considère que le temps est un élément fondamental de l'existence humaine, et que l'approche historique permet de mieux comprendre les actions et les pensées des individus à travers le temps, Ricœur soutient également que l'approche historique est essentielle pour comprendre les textes littéraires et les œuvres d'art. Il souligne que les œuvres d'art sont souvent créées dans un contexte historique spécifique, et que leur signification est influencée par ce contexte. Par conséquent, il est important d'étudier les œuvres d'art en prenant en compte leur contexte historique.

« L'histoire comme recherche de la vérité est une entreprise de distanciation, une mise à distance des préjugés du temps présent. »¹⁵

¹⁵ <https://www.cnrtl.fr/definition/transposition> Consulté le 18/02/2023 à 15h23

Cette citation de Ricœur met en évidence l'importance de la distanciation dans l'approche historique. En effet, pour Ricœur, l'histoire n'est pas simplement une accumulation de faits, mais elle implique une démarche critique vis-à-vis de ces faits, qui permet de les comprendre de manière objective et de discerner les préjugés du temps présent.

La transposition implique le déplacement d'éléments historiques réels, tels que des personnages, des événements ou des lieux, dans un contexte fictif. Cela donne à l'auteur la possibilité d'explorer des perspectives différentes et d'imaginer des situations qui n'ont peut-être pas eu lieu dans la réalité historique, mais qui ajoutent une dimension imaginative et créative au récit. La transposition permet également à l'auteur d'approfondir la psychologie des personnages en les plaçant dans des contextes fictifs où leurs motivations et leurs dilemmes peuvent être explorés de manière plus approfondie.

L'alternance entre l'histoire et la fiction, quant à elle, est une technique narrative qui consiste à organiser le récit en alternant entre des passages basés sur des faits historiques vérifiables et d'autres qui sont purement imaginaires. Cette alternance permet à l'auteur de jouer avec les frontières entre le réel et l'imaginaire, créant ainsi une tension narrative et stimulant l'intérêt du lecteur. Elle permet également à l'auteur d'explorer différentes perspectives et de présenter des récits parallèles qui s'enrichissent mutuellement.

Ces techniques, ne sont pas uniquement utilisées pour divertir le lecteur, mais aussi pour susciter une réflexion plus profonde sur des thèmes universels et pour remettre en question notre compréhension de l'histoire et de la réalité. Elles offrent une souplesse et une liberté à l'auteur pour créer une œuvre qui est à la fois ancrée dans des faits historiques et empreinte d'imagination, permettant ainsi d'explorer des aspects plus intimes de la condition humaine. Ces techniques sont utilisées dans le cadre de l'écriture littéraire pour créer une œuvre qui mêle l'histoire et la fiction de manière cohérente et captivante. Elles permettent à l'auteur de donner une dimension supplémentaire au récit, d'explorer plus en profondeur les personnages et les événements, et de susciter l'intérêt du lecteur.

Chapitre Deuxième :
Le rouage entre Histoire et fiction

Dans ce deuxième chapitre, nous allons étudier le lien et la complémentarité entre histoire et fiction dans le roman *Léon l'africain* d'Amin Maalouf. Nous allons examiner les enjeux entre histoire et fiction dans ce roman, ainsi que l'utilisation du personnage fictif de Léon l'africain pour décrire l'Afrique du Nord. Nous allons également analyser la perspective historique présente dans le roman, ainsi que l'incorporation d'évènements historiques réels dans le récit fictif. Enfin, nous allons étudier la part de la fiction dans le roman, ce qui nous permettra de mieux comprendre comment Amin Maalouf a réussi à créer un récit captivant tout en utilisant des éléments historiques réels. Cette introduction nous permettra de mieux comprendre les mécanismes et les rouages entre histoire et fiction dans notre corpus d'étude.

1. Rapport et complémentarité entre histoire et fiction

Histoire et fiction sont deux modes de compréhension différents mais complémentaires qui peuvent être utilisés ensemble pour fournir une compréhension plus profonde et nuancée de notre monde. Les deux domaines peuvent offrir une perspective unique sur les événements passés et présents et peuvent aider à élargir notre compréhension de la société et de la culture, les deux monde qui se complètent et se nourrissent mutuellement. Alors que l'histoire se concentre sur les événements qui se sont réellement produits, la fiction s'intéresse aux récits qui pourraient se produire ou auraient pu se produire dans un contexte particulier. Cependant, ces deux modes de compréhension ont des objectifs et des méthodes différentes, L'histoire se concentre sur l'étude et l'analyse des événements passés en se basant sur des preuves documentaires, des témoignages, des artefacts et d'autres sources primaires et secondaires. Elle cherche à comprendre ce qui s'est passé, comment cela s'est produit, pourquoi cela s'est produit et quelles ont été les conséquences de ces événements sur la société. La fiction, quant à elle, se concentre sur la création d'histoires imaginaires qui peuvent être ancrées dans une réalité historique ou qui peuvent être complètement inventées. Elle vise à divertir, éduquer, inspirer ou provoquer une réflexion sur des sujets variés, tels que l'amour, la guerre, la politique, la science-fiction, etc.

La fiction peut être libre de toute contrainte historique, elle peut également s'inspirer de faits historiques pour fournir un contexte crédible et réaliste à l'histoire qu'elle raconte. Les auteurs de fiction peuvent également s'appuyer sur des personnages historiques réels pour construire leurs personnages de fiction ou utiliser des événements historiques comme toile de fond pour leurs histoires. Les auteurs de fiction peuvent également utiliser la fiction pour explorer des événements historiques qui ne sont pas bien documentés ou pour présenter une

interprétation alternative de ces événements. L'histoire peut être utilisée pour contextualiser la fiction. L'histoire peut aider à comprendre les événements, les pratiques et les croyances qui sont représentés dans une œuvre de fiction. Les historiens peuvent également utiliser la fiction pour fournir une perspective émotionnelle et psychologique sur les événements historiques et les personnes impliquées.

« L'histoire et la fiction sont complémentaires, non pas parce que la première est vraie et la seconde fausse, mais parce que chacune d'elles est une réponse à une demande de sens qui se pose à l'homme. »¹

Selon Ricœur l'histoire et la fiction sont deux réponses complémentaires à la demande de sens de l'homme. Chacune offre une perspective unique et enrichissante sur le monde et peut aider à répondre aux questions complexes sur la vie, la mort, la justice, l'amour et d'autres thèmes qui préoccupent l'humanité depuis des siècles. La citation de Paul Ricœur souligne l'importance de l'histoire et de la fiction pour répondre à notre besoin de sens en tant qu'être humain. L'histoire fournit une compréhension objective des événements historiques, tandis que la fiction offre une perspective plus imaginative et émotionnelle. Ensemble, ces deux approches peuvent nous aider à mieux comprendre notre passé, notre présent et notre avenir.

Maalouf souligne l'importance de la fiction dans la compréhension de l'histoire. Il reconnaît que les sources historiques peuvent être incomplètes ou biaisées, et que la fiction peut offrir une perspective différente sur les événements historiques. En utilisant la fiction pour combler les lacunes dans l'histoire, Maalouf offre une version imaginaire de la vie de Léon l'Africain qui peut aider à éclairer l'histoire réelle, la relation entre l'histoire et la fiction dans le livre est la manière dont Maalouf mélange des faits historiques réels avec des événements fictifs. Il décrit des lieux réels tels que Grenade, Tombouctou et Le Caire, mais ajoute également des personnages et des événements fictifs pour donner une impression réaliste de la vie de Léon l'Africain. Cette technique permet à Maalouf de créer une histoire captivante et immersive tout en explorant les événements historiques de l'époque.

« Quant à moi, j'ai atteint le bout de mon périple, quarante ans d'aventures ont alourdi mon pas et mon souffle, je n'ai plus d'autre désir que de vivre, au milieu des miens. De longues

¹ Paul, RICŒUR, *Temps et récit*, Seuil, Paris, 1983, p. 20

journées paisibles, et d'être, de tous ceux que j'aime, le premier à partir, vers ce lieu ultime ou nul n'est étranger à la face du créateur »²

Maalouf souligne dans cette citation la façon dont la fiction peut être utilisée pour explorer des thèmes universels tout en offrant une perspective personnelle unique. Maalouf suggère que toute œuvre littéraire est, d'une certaine manière, autobiographique, car elle reflète la personnalité et les expériences de l'auteur. Lorsqu'il crée des personnages fictifs, il projette une partie de lui-même dans ces personnages, qu'ils soient conscients ou non de cela. En même temps, ces personnages peuvent être utilisés pour explorer des thèmes plus larges, tels que l'identité, la culture et la condition humaine.

2. la fonction de la fiction dans la représentation d'histoire

La fiction joue un rôle important dans la représentation de l'histoire car elle permet de donner vie aux événements et aux personnages qui ont marqué le passé. En créant des personnages fictifs qui interagissent avec des événements historiques, les auteurs de fiction peuvent donner une perspective unique sur le passé et aider les lecteurs à mieux comprendre les enjeux, les motivations et les dilemmes qui ont influencé les décisions prises à l'époque. Elle peut également permettre de combler les lacunes dans les récits historiques en imaginant des scènes ou des dialogues qui ne sont pas documentés, mais qui pourraient avoir eu lieu. En créant des personnages fictifs qui représentent des groupes marginalisés ou sous-représentés dans les récits historiques, la fiction peut également offrir une perspective plus complète et diversifiée sur le passé. Cependant, il est important de noter que la fiction est souvent influencée par les normes culturelles et les préjugés de l'époque où elle est écrite. Les auteurs peuvent également utiliser la fiction pour promouvoir leur propre agenda ou pour présenter une version biaisée de l'histoire. Il est donc important de considérer la fiction comme un complément aux sources historiques primaires et secondaires, plutôt que comme une source fiable et objective de l'histoire.

Dans notre corpus, la fiction est utilisée pour donner vie aux événements historiques et aux personnages de l'époque, Maalouf utilise des détails historiques précis pour recréer le contexte politique et culturel de l'époque, tout en ajoutant des éléments fictifs pour donner de la profondeur et de l'intensité aux personnages et aux situations.

² Amine, MAALOUF, *Léon L'Africain*, La Casbah, ALG, 1998, p.365

La fiction dans *Léon l'Africain* est utilisée pour donner vie aux événements historiques, offrir une perspective unique sur l'histoire, et combler les lacunes dans les connaissances historiques. L'utilisation de la fiction pour raconter l'histoire d'Hassan, Maalouf a créé un roman qui est à la fois instructif et captivant, tout en offrant une vision de l'histoire qui est différente de celle présentée dans les récits historiques traditionnels.

Elle permet également à Maalouf de donner une perspective unique sur l'histoire. En présentant l'histoire à travers les yeux de Léon, un personnage qui a navigué entre les cultures musulmane et européenne, le romancier offre une vision de l'histoire qui est différente de celle présentée dans les récits historiques traditionnels. Il explore les enjeux liés à la rencontre de différentes cultures, les conflits entre les empires européens et musulmans, et les questions liées à l'identité culturelle et religieuse. La fiction permet à Maalouf de combler les lacunes dans les connaissances historiques. Alors que la vie de Léon est documentée dans ses écrits, il y a peu d'informations sur les aspects de sa vie personnelle. Maalouf comble ces lacunes en imaginant des scènes et des interactions fictives entre Léon et les autres personnages du roman.

a. les enjeux de l'histoire et de la fiction dans Léon l'africain :

L'histoire et la fiction sont deux concepts qui sont souvent considérés comme étant diamétralement opposés. D'un côté, l'histoire est généralement perçue comme un ensemble de faits objectifs qui ont eu lieu dans le passé, tandis que, la fiction est considérée comme une œuvre créative de l'imagination. Il est important de reconnaître que l'histoire et la fiction ne sont pas nécessairement des concepts contradictoires, mais plutôt deux modes de compréhension du monde qui peuvent être utilisés de manière complémentaire, alors il faut citer que la fiction peut combler les vides historiques et donner vie à des personnages et des événements passés, sans oublier que l'histoire peut fournir un contexte précis pour la fiction et éclairer les enjeux de l'identité, de la culture et de la tolérance qui sont souvent explorés dans les œuvres de fiction.

Le roman *Léon l'Africain* d'Amin Maalouf est un exemple fascinant de la manière dont l'histoire et la fiction peuvent être utilisées de manière complémentaire pour donner vie à une époque et explorer des thèmes intemporels. En effet, le roman utilise la fiction pour combler les vides historiques dans la vie de Léon l'Africain, tout en fournissant un contexte historique précis pour les aventures de son personnage.

Nous allons explorer plus en détail les enjeux de l'histoire et de la fiction dans *Léon l'Africain* et leur pertinence pour la compréhension de l'identité culturelle, de la religion. Ce

roman est un exemple fascinant de la manière dont l'histoire et la fiction peuvent être utilisées de manière complémentaire pour donner vie à une époque et explorer des thèmes intemporels. Ce roman combine habilement des éléments historiques avec des éléments fictifs pour créer un personnage complexe et captivant qui permet aux lecteurs de mieux comprendre l'époque dans laquelle il a vécu. L'un des enjeux majeurs du roman est de capturer le contexte historique dans lequel Léon l'Africain a vécu. Le roman se déroule au XVI^e siècle, à une époque où l'Espagne et le Portugal rivalisaient pour le contrôle des routes commerciales en Afrique et en Asie. Les tensions religieuses entre les chrétiens et les musulmans étaient également très présentes, avec la montée de l'empire ottoman qui menaçait les intérêts européens en Méditerranée. Maalouf décrit ces événements historiques avec précision et détail, créant ainsi un contexte réaliste pour les aventures de notre Héro, comme la vie de Léon l'Africain est peu documentée, Amin Maalouf utilise la fiction pour imaginer les détails manquants et donner vie à son personnage. L'un des enjeux de la fiction dans le roman est de combler les vides historiques dans la vie de Léon l'Africain, il utilise des éléments fictifs pour imaginer les détails manquants de la vie de Léon, comme ses voyages dans le désert, ses rencontres avec des savants et des chefs africains, et sa capture par des pirates. Cependant, ces éléments fictifs sont basés sur une recherche historique minutieuse et sont cohérents avec le contexte historique du roman. Un autre enjeu de la fiction dans le roman est de donner vie à Léon l'Africain en tant que personnage. L'auteur utilise la fiction pour donner une voix à son Héro et pour explorer les émotions, les motivations et les pensées du personnage, il utilise la fiction pour donner vie à Léon l'Africain, cette création, l'altération et la transposition c'est pour permet aux lecteurs de mieux comprendre l'époque dans laquelle il a vécu.

« [...] et tu porteras mon souvenir, et tu liras mes livre. »³

Léon l'Africain, qui raconte son histoire en reconnaissant que ses récits ne peuvent pas être considérés comme des documents historiques exacts, il espère que ses histoires peuvent être utiles aux lecteurs de son époque, en leur offrant une perspective unique sur les cultures et les événements qu'il a rencontrés tout au long de sa vie. Cette tension entre la fiction et l'histoire est un enjeu clé du roman, car il explore la manière dont les récits de vie et les histoires sont souvent entremêlées, et comment la fiction peut offrir des perspectives uniques sur des événements historiques importants

³ Ibid., p .13

3. Utilisation du personnage fictifs de Léon pour raconter l'histoire du l'Afrique du Nord

Les personnages fictifs ajoutent une dimension stylistique importante à "Léon l'Africain". Ils permettent à Maalouf de développer des thèmes et des idées plus larges, d'ajouter une touche poétique et lyrique à l'histoire et de créer des rebondissements inattendus dans l'intrigue. Les personnages fictifs permettent à Maalouf de développer des thèmes et des idées plus larges dans le roman. En créant des personnages qui ne sont pas liés directement à l'histoire de Léon, il peut explorer des thèmes tels que l'amitié, l'amour et la passion de manière plus approfondie et nuancée. De plus, ces personnages peuvent représenter des perspectives différentes sur la vie de Léon et sur la société dans laquelle il vit, ce qui permet à Maalouf de présenter des points de vue diversifiés sur des sujets tels que la religion, la politique et la culture. La fiction peut également permettre de combler les lacunes dans les récits historiques en imaginant des scènes ou des dialogues qui ne sont pas documentés, mais qui pourraient avoir eu lieu. En créant des personnages fictifs qui représentent des groupes marginalisés ou sous-représentés dans les récits historiques, la fiction peut également offrir une perspective plus complète et diversifiée sur le passé., il est important de noter que la fiction est souvent influencée par les normes culturelles et les préjugés de l'époque où elle est écrite. Les auteurs peuvent également utiliser la fiction pour promouvoir leur propre agenda ou pour présenter une version biaisée de l'histoire. Il est donc important de considérer la fiction comme un complément aux sources historiques primaires et secondaires, plutôt que comme une source fiable et objective de l'histoire. La fiction joue un rôle important dans la représentation de l'histoire car elle permet de donner vie aux événements et aux personnages qui ont marqué le passé. En créant des personnages fictifs qui interagissent avec des événements historiques, les auteurs de fiction peuvent donner une perspective unique sur le passé et aider les lecteurs à mieux comprendre les enjeux, les motivations et les dilemmes qui ont influencé les décisions prises à l'époque, les personnages fictifs ajoutent également une dimension poétique et lyrique au roman. Maalouf utilise souvent des descriptions élaborées et poétiques pour décrire les personnages fictifs, créant ainsi un monde imaginaire riche et évocateur qui contribue à l'atmosphère du roman. Par exemple, la description de Sofia comme une "créature de feu et d'eau" est particulièrement poétique et contribue à la représentation de l'amour et de la passion dans le roman.

Notre auteur ajoute des personnages fictifs pour combler les lacunes de l'histoire, Maalouf peut donner vie à son récit et explorer des thèmes importants de manière plus approfondie. Cela permet également au lecteur de mieux comprendre les motivations et les émotions des personnages, ainsi que les dynamiques complexes de l'époque.

« Cette année la fut celle de mon premier grand voyage, qui devait e conduire à travers l'Atlas, Segelmesse et la Numidie vers l'étendue saharienne, puis vers Tombouctou, mystérieuse cité du pays. »⁴

Maalouf, a l'intention de raconter l'histoire de l'Afrique du Nord au 16^{ème} siècle à travers le personnage fictif de Léon. En choisissant un personnage fictif comme protagoniste de son récit, Maalouf a la liberté de créer un personnage complexe¹ et fascinant qui peut incarner les multiples aspects de l'histoire de la région, tels que les conflits politiques, les événements culturels et les relations interpersonnelles. Le héros de Maalouf est condamné à se déplacer incessamment vers des destinations diverses où il se trouve confronté à des situations parfois difficiles à surmonter.

4. perspective historique dans Léon l'africain

Dans *Léon l'Africain* le personnage fictif de Léon apporte une perspective unique au récit historique. Léon est un personnage qui a voyagé à travers l'Afrique, la Méditerranée et l'Europe, ce qui lui a permis de découvrir différentes cultures et de rencontrer des gens de toutes les classes sociales. Sa vision du monde est donc très diversifiée et il est capable de remettre en question les idées reçues. Le héros est un personnage qui a été éduqué dans différentes langues et qui a donc accès à une grande quantité de sources d'informations. Il est capable de comprendre les cultures et les coutumes des peuples qu'il rencontre, et cela lui permet de comprendre les événements historiques d'un point de vue différent de celui des historiens traditionnels. Hassen est également un personnage qui incarne des valeurs telles que la tolérance et l'ouverture d'esprit. Il est capable de comprendre et de respecter les cultures et les croyances des autres, bien qu'il ne partage pas toujours leurs points de vue. Cette tolérance lui permet de se mettre à la place des autres et de mieux comprendre les événements historiques qui ont façonné le monde. Grâce à cette perspective unique, Léon est capable de remettre en question les idées reçues et de proposer une vision différente de l'histoire de l'Afrique du Nord et de l'Europe. Il est capable de faire des liens entre différents événements historiques et de comprendre les conséquences de certaines actions sur le long terme. Sa vision du monde est donc très précieuse pour comprendre l'histoire de cette région du monde, et il est considéré comme un personnage emblématique de la richesse culturelle.

⁴ Ibid., p. 160

5. Incorporation d'événements historiques réels dans le récit fictif

L'incorporation d'événements historiques réels dans des événements fictifs est une pratique courante dans la littérature, Cette technique peut être utilisée de différentes manières. L'auteur a utilisé Léon comme un personnage fictif, pour raconter l'histoire de l'Afrique et de la Méditerranée à l'époque de la Renaissance.

Maalouf a soigneusement incorporé des événements historiques réels dans le récit de Léon, comme l'expédition de Charles Quint en Tunisie, la prise d'Alger par les Espagnols, la chute de Grenade et la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb. Ces événements sont décrits avec une grande précision historique et sont utilisés pour situer le contexte dans lequel Léon vit et se déplace. Maalouf ne se contente pas de simplement rapporter des faits historiques. Il les utilise également pour explorer des thèmes plus universels, tels que l'identité, la tolérance et la coexistence pacifique entre les cultures. Il montre comment ces événements ont influencé la vie des personnes de différentes cultures et religions, et comment ils ont façonné le monde dans lequel nous vivons aujourd'hui. En incorporant des événements historiques réels dans le récit fictif, Maalouf donne au roman une dimension supplémentaire. Il crée un monde réaliste dans lequel Léon évolue, tout en explorant des idées et des thèmes qui sont pertinents pour notre époque. Le roman est donc non seulement une œuvre de fiction divertissante, mais aussi une réflexion sur l'histoire, la culture et la diversité

a. présentation des événements historiques réels incorporés dans le roman

Dans le roman "Léon l'africain" d'Amin Maalouf, plusieurs événements historiques réels sont incorporés dans le récit fictif pour situer le contexte dans lequel Léon évolue. Voici quelques-uns de ces événements :

L'expédition de Charles Quint en Tunisie : En 1535, Charles Quint, le roi d'Espagne et empereur du Saint-Empire romain germanique, a lancé une expédition en Tunisie pour y établir une base militaire et commerciale. Cet événement est décrit dans le roman, et Léon y assiste en tant que jeune homme. La prise d'Alger par les Espagnols : En 1510, les Espagnols ont pris le contrôle d'Alger, une ville importante sur la côte nord de l'Afrique. Cette prise est également décrite dans le roman, et Léon est présent lors de cet événement. La chute de Grenade : En 1492, les Rois catholiques d'Espagne, Isabelle et Ferdinand, ont capturé la ville de Grenade, qui était le dernier bastion musulman en Espagne. Cette capture est mentionnée dans le roman, et Léon y fait allusion à plusieurs reprises. La découverte de l'Amérique par Christophe Colomb : En 1492, Christophe Colomb a découvert l'Amérique en naviguant vers l'ouest à la recherche d'une nouvelle route vers les Indes orientales. Cette découverte est mentionnée dans le roman,

et Léon en parle comme d'un événement qui a changé le monde. Ces événements historiques réels sont incorporés dans le roman pour donner au lecteur une meilleure compréhension de l'époque dans laquelle Léon a vécu et de la façon dont ces événements ont influencé sa vie et le monde qui l'entourait.

b. Analyse de la manière dans ses événements sont traités dans le roman

Les événements historiques réels incorporés dans le roman "Léon l'africain" d'Amin Maalouf sont traités de manière subtile et habilement tissée dans le récit fictif. L'auteur utilise ces événements comme toile de fond pour donner un contexte historique à l'histoire personnelle de Léon, mais il ne les utilise jamais comme un simple rappel historique. Au lieu de cela, Maalouf explore les conséquences de ces événements sur les personnages fictifs et la manière dont ils ont influencé la vie de Léon. Par exemple, la capture d'Alger par les Espagnols est utilisée pour expliquer le contexte dans lequel Léon grandit, en tant que fils d'une famille noble qui a été déplacée de Grenade à cause de la guerre. De même, la chute de Grenade est présentée comme un événement traumatisant pour Léon, qui a vu sa famille et sa communauté perdre tout ce qu'ils avaient. Cela a influencé son désir de voyager et de découvrir de nouveaux horizons, mais cela a également créé en lui un sentiment de perte et de nostalgie. En utilisant des événements historiques réels de cette manière, Maalouf parvient à créer un lien fort entre le passé et le présent, tout en explorant des thèmes universels tels que la perte, l'exil et l'identité. De plus, cela donne au lecteur un aperçu intéressant de l'histoire de l'Afrique du Nord, qui est souvent négligée dans les récits historiques européens. En fin de compte, les événements historiques réels incorporés dans "Léon l'africain" ne sont pas utilisés pour leur propre valeur historique, mais plutôt pour donner un contexte émotionnel et culturel à l'histoire personnelle de Léon, tout en offrant une réflexion sur la nature de l'histoire et de la fiction.

c. Exemple de l'impact de ses événements sur le récit fictif :

La chute de Grenade : Léon est né en 1494 à Grenade, peu de temps après la chute de la ville aux mains des Espagnols en 1492. Cet événement traumatisant pour les musulmans a une grande influence sur la vie de Léon, qui grandit dans une famille noble ayant été déplacée de Grenade à cause de la guerre. Léon est très attaché à sa ville natale et à la culture andalouse, et il éprouve un profond sentiment de perte et de nostalgie tout au long de sa vie.

La prise d'Alger : En 1510, les Espagnols prennent Alger, qui était un centre commercial important à l'époque. Cette capture a eu un impact sur la vie de Léon, car son père était un marchand d'origine andalouse qui avait des intérêts commerciaux à Alger. Léon grandit dans un milieu multiculturel, où il apprend à connaître les différentes cultures qui coexistent dans la ville. Cette expérience va lui donner l'envie de voyager et de découvrir d'autres cultures. Les guerres entre les Ottomans et les Espagnols : Les guerres entre les Ottomans et les Espagnols ont eu un impact important sur la vie de Léon, qui a vécu dans un contexte de conflits permanents entre les deux empires. Léon est témoin de plusieurs batailles, dont celle de Mohács en 1526, où les Ottomans ont remporté une victoire décisive contre les Hongrois. Cette bataille a un impact direct sur la vie de Léon⁵, qui est capturé par les Ottomans et emmené à Istanbul, où il commence une nouvelle vie. Dans l'ensemble, ces événements historiques ont une grande influence sur la vie de Léon et sur la manière dont il perçoit le monde. Ils lui donnent un contexte culturel et émotionnel qui est essentiel pour comprendre son personnage et ses motivations. De plus, ces événements historiques réels donnent au roman une dimension historique importante, qui permet de mieux comprendre la période de transition entre le Moyen Âge et l'époque moderne.

5/- la part de la fiction dans le roman :

Le personnage principal, Hasan Al-Wazzan, est en grande partie fictif, bien qu'il soit inspiré d'un personnage historique réel. L'auteur a utilisé sa liberté de création pour imaginer la vie de cet homme, ses voyages, ses rencontres, ses réflexions, et pour donner vie à son personnage principal. De plus, certains personnages secondaires tels que Judite ou Martin de la Cruz sont également des créations de l'auteur. Ces personnages fictifs ont été créés pour aider à développer l'intrigue et à donner plus de profondeur au personnage principal.

L'auteur a également utilisé sa liberté de création pour imaginer certains événements, comme la rencontre entre Hasan al-Wazzan et la princesse Nour la mère de Bayazid, qui n'a jamais eu lieu dans la réalité historique. De même, la description de la vie de Hasan à Grenade avant la chute de la ville en 1492 est largement fictive, car peu de sources historiques fiables sont disponibles sur cette période. Maalouf a également utilisé de nombreux éléments historiques précis pour ancrer son roman dans une réalité historique crédible. Il a travaillé avec des historiens pour s'assurer de la cohérence historique de son récit et a incorporé des détails précis sur les villes, les cultures, les coutumes et les personnages historiques de l'époque ,la part

⁵ Ibid., p.242

de la fiction dans "Léon l'Africain" est importante, mais elle est utilisée de manière judicieuse pour donner vie à l'histoire. Les éléments fictifs sont utilisés pour développer l'intrigue et pour donner plus de profondeur aux personnages, tout en respectant la cohérence historique de l'époque.

« Ma solution était toute trouvée : épouser Nour et partir avec l'enfant à Fès, ou je pourrais le présenter comme mienne. » ⁶

a. les éléments fictifs du roman

Notre roman historique qui mélange des éléments factuels et fictifs pour créer une histoire captivante et immersive. Bien que le livre s'appuie sur des faits historiques, l'auteur utilise également des éléments fictifs pour donner vie à son personnage principal et pour combler les lacunes dans les événements historiques. L'un des éléments fictifs les plus marquants du roman est la vie amoureuse de Hasan al-Wazzan, qui est largement extrapolée à partir de quelques mentions vagues dans les textes historiques. Dans le roman, Hasan tombe amoureux de plusieurs femmes au fil de sa vie, notamment de la belle Hiba qu'il rencontre lors de son voyagea travers le désert. Cette histoire d'amour est fictive, mais elle permet à l'auteur de créer une dimension émotionnelle à son personnage principal et de le rendre plus humain. Un autre élément fictif important du roman est le personnage de Judah al-Harizi, un poète juif séfarade qui accompagne Hasan dans certaines de ses aventures. Bien qu'il soit basé sur un personnage historique réel, le rôle de Judah dans le roman est largement fictif. Il sert de confident et de conseiller à Hasan, et leur relation est l'un des points forts du livre, l'auteur utilise des événements fictifs pour donner du rythme et de l'émotion à l'histoire. Par exemple, la partie consacrée à la vie de Hasan à Rome est largement fictive, mais elle permet à l'auteur de créer un récit d'aventure captivant dans lequel Hasan doit faire face à des dangers et à des intrigues politiques.

Notre auteur utilise également des dialogues fictifs pour donner vie aux personnages historiques et pour imaginer ce qu'ils auraient pu dire ou penser dans des situations précises. Ces dialogues sont souvent basés sur des citations réelles ou sur des écrits historiques, mais ils sont arrangés et mis en scène de manière à servir la narration du roman.

Des éléments factuels et fictifs pour créer une histoire captivante et immersive. Notre romaniser utilise des événements fictifs, des personnages imaginaires et des dialogues inventés

⁶ Ibid., p.242

pour donner vie à son personnage principal et pour combler les lacunes dans les événements historiques.

b. la réflexion de l'histoire à travers la fiction

Léon africain est une œuvre de fiction historique qui explore les thèmes de la rencontre des cultures et de la transmission de l'histoire à travers la fiction ce roman souligne l'importance de la narration dans la transmission de l'histoire. Léon est un écrivain et un historien qui a écrit plusieurs livres sur l'histoire de l'Afrique du Nord et de l'Espagne. A travers son personnage, Maalouf explore la puissance de l'écriture et de la narration pour transmettre l'histoire et préserver la mémoire collective. Léon utilise son expérience personnelle pour raconter l'histoire, en combinant sa connaissance de la culture européenne avec sa connaissance de la culture arabe. Le roman met ainsi en évidence la complexité et la richesse de l'histoire, qui est souvent influencée par des facteurs culturels et politiques De plus, le roman souligne la façon dont l'histoire est souvent influencée par des préjugés et des perspectives limitées. A travers le personnage de Léon, qui a été témoin de la chute de Grenade et de l'expulsion des musulmans et des juifs d'Espagne, Maalouf met en évidence la manière dont les événements historiques sont souvent perçus différemment selon les points de vue culturels et politiques. Le roman souligne également la façon dont les sources historiques peuvent être biaisées et comment la réécriture de l'histoire peut être utilisée pour justifier des politiques oppressives.

Il Souligne également la manière dont l'histoire peut être utilisée pour célébrer la diversité et la richesse de l'humanité, plutôt que de servir à justifier des politiques oppressive, le roman "Léon l'Africain" d'Amin Maalouf est une réflexion sur la manière dont l'histoire est transmise et interprétée à travers la fiction. Le roman souligne la puissance de la narration pour transmettre l'histoire et préserver la mémoire collective, tout en mettant en évidence la manière dont les perspectives culturelles et politiques peuvent influencer la manière dont l'histoire est perçue. Le roman souligne également la nécessité de reconnaître la diversité et la richesse de l'histoire et de célébrer la compréhension mutuelle et la diversité culturelle

Chapitre Troisième :
**L'engrenage entre transports et
alternance**

Dans ce troisième chapitre nous allons examiner en détail la transposition de l'histoire dans le récit. Nous allons nous focaliser sur la façon dont Maalouf a utilisé des techniques narratives pour transposer le personnage fictif de Léon dans le roman et sur les altérations qu'il a apportées à l'histoire. Nous allons étudier la manière dont Maalouf a transposé le personnage fictif de Léon l'africain dans le récit en examinant les éléments stylistiques du roman. Et mentionner et expliquer comment Maalouf a utilisé des techniques pour donner vie au personnage de Léon et comment il a créé un univers fictif qui est à la fois crédible et captivant. Nous allons également examiner les altérations que Maalouf a apportées à l'histoire dans le roman, en nous concentrant sur les enjeux de ces altérations et sur les perspectives qu'elles offrent. Nous allons analyser les raisons pour lesquelles Maalouf a choisi d'altérer l'histoire dans son récit, ainsi que les conséquences de ces altérations sur la compréhension des événements historiques réels. Enfin, nous allons étudier les perspectives de la transposition et de l'alternance dans le roman.

1. la transposition de l'histoire dans Léon l'africain :

La transposition de l'histoire dans le roman est une technique littéraire qui consiste à utiliser des événements, des personnages, des lieux ou des situations historiques réels pour les intégrer dans une fiction. Cela permet au romancier de s'inspirer de la réalité pour construire son histoire, de donner une dimension d'authenticité à son univers imaginaire et d'explorer les thèmes de l'histoire. Cette technique est couramment utilisée dans la littérature historique, qui s'efforce de rendre compte d'une période ou d'un événement historique particulier. Cependant, elle peut également être utilisée dans d'autres genres, comme la science-fiction, le thriller ou le roman policier. Il y a plusieurs façons de transposer l'histoire dans le roman. Par exemple, le romancier peut choisir de respecter scrupuleusement les faits historiques et de les intégrer dans son récit tel quel. Cela peut impliquer de rechercher des documents et des archives pour s'assurer de la véracité des détails et des contextes historiques, l'auteur peut également choisir de prendre des libertés avec l'histoire, en inventant des personnages ou des situations, en modifiant le déroulement des événements ou en ajoutant des éléments de fiction pour donner plus de profondeur ou de complexité à l'intrigue. Dans ce cas, la transposition de l'histoire dans le roman peut être considérée comme une réinterprétation de l'histoire, qui permet au romancier d'explorer des thèmes et des idées plus larges que la simple reconstitution des faits. Cependant, il est important de noter que la transposition de l'histoire dans le roman peut poser des problèmes éthiques si le romancier ne prend pas suffisamment de recul par rapport à l'histoire qu'il transcrit. En effet, il peut être tenté de travestir la réalité pour mieux coller à sa vision personnelle des événements ou pour plaire au public. Il est donc important que le romancier fasse preuve de rigueur et de prudence dans sa démarche pour ne pas trahir l'histoire qu'il transcrit dans son roman, la transposition de l'histoire dans le roman est une technique littéraire complexe qui permet au romancier d'explorer des thèmes et des idées en utilisant des événements, des personnages et des situations historiques réels. Bien que cette technique soit utile pour donner une

dimension d'authenticité à l'univers imaginaire, il est important de l'utiliser avec rigueur et de prendre des précautions éthiques pour éviter de trahir la réalité historique. Cette technique littéraire peut servir différents objectifs. Elle peut permettre au romancier de faire revivre des périodes historiques oubliées ou méconnues, de mettre en lumière des enjeux sociaux ou politiques importants, ou encore de mettre en scène des personnages historiques célèbres ou méconnus. Il peut ainsi être tenté de travestir la réalité pour mieux coller à sa vision personnelle des événements ou pour plaire au public. Il est donc important que le romancier fasse preuve de rigueur et de prudence dans sa démarche pour ne pas trahir l'histoire qu'il transcrit dans son roman. Cette technique permet au Ameen Maalouf de s'inspirer de la réalité pour construire son récit et de donner une dimension d'authenticité à son univers imaginaire. Dans cette démarche, notre romancier prend des libertés avec l'histoire originale, notamment en modifiant le déroulement des événements, en inventant des personnages ou des situations, ou encore en ajoutant des éléments de fiction pour donner plus de profondeur ou de complexité à l'intrigue. Il peut également choisir de respecter scrupuleusement les faits historiques et de les intégrer dans son récit tel quel.

Le narrateur qui est le héros *Hassan El-wazan* pourrait être considéré comme un guide touristique puisque il est un géographe ; il traverse le désert et la mer. Il rencontre beaucoup d'amis et de femmes, il était témoin de la chute des grands empires. *Hassan El-wazan* à travers ses voyages dessine une carte géographique là où il décrit et raconte les histoires de toutes les villes qu'il visite (leurs cultures, leurs civilisations, leurs architectures, mosquées, écoles, maisons, etc.).

Les blancs minarets de Gammarth, nobles débris de Carthage, c'est à leur ombre que me guette l'oubli, c'est vers eux que dérive ma vie après tant de naufrages, le sac de Rome après le châtimeut du Caire, le feu de Tombouctou après la chute de Grenade : Est-ce le malheur m'appelle, ou bien est-ce –moi qui appelle le malheur ?¹

a. La transposition du personnage fictif dans le roman :

La transposition du personnage fictif dans le roman est un processus complexe qui demande une attention particulière aux détails et à la cohérence de l'histoire. Un personnage bien développé et contextualisé peut apporter de la profondeur et de l'intérêt à un récit, tandis qu'un personnage mal conçu peut affaiblir l'histoire et perdre l'intérêt du lecteur. La transposition peut impliquer de créer des personnages qui représentent des idées ou des thèmes spécifiques dans le roman, ou qui servent à donner des caractéristiques, des émotions et des motivations au personnage, ainsi que de le faire interagir avec d'autres personnages et événements du récit. Maalouf utilise des personnages fictifs pour créer un équilibre entre les aspects historiques et fictifs de l'histoire. Les personnages fictifs apportent un élément de créativité et de liberté à l'histoire, tandis que les événements historiques et les personnages réels

¹ Amine, MAALOUF, *Léon L'Africain*, La Casbah, ALG, 1998, p.365

donnent une base solide et crédible à l'histoire. Léon a une famille, des amis, des biens aimés, mais nous ne sommes pas sûrs de leur existence, car ils sont proches de la logique de la vraisemblance. Aussi la vie privée du personnage reste ambigu surtout comme le personnage de notre corpus *Léon l'Africain* quia vécu dans une période du passé lointain où il y a un manque de sources ; à ce moment l'auteur renvoie à l'imagination pour situer sa production littéraire dans l'Histoire.

La transposition des personnages fictifs dans *Léon l'Africain* réside dans le fait qu'Amin Maalouf a créé ces personnages pour remplir les lacunes de l'histoire, donner une perspective différente, ou ajouter de la profondeur et de la complexité à l'histoire. En d'autres termes, il a utilisé ces personnages fictifs pour combler les vides dans l'histoire réelle, tout en s'assurant qu'ils sont enracinés dans la réalité historique, Maalouf a construit son roman. En créant des personnages fictifs, il a été en mesure de raconter une histoire plus riche et plus complexe, qui allie des éléments de l'histoire réelle à des éléments de fiction, Notre écrivain a transposé Léon l'africain en ajoutant des éléments fictifs à son histoire. Par exemple, il a inventé des personnages tels que Hiba qui n'existe pas dans la réalité pour enrichir le récit et explorer des thèmes tels que la diversité culturelle et religieuse de l'époque. Hiba est un personnage fictif créé par Amine Maalouf dans le roman dans cette perspective. Elle est présentée comme une belle jeune femme, elle est décrite comme une femme intelligente, belle et cultivée, qui joue un rôle important dans la vie culturelle et sociale de Léon lui-même, mais Maalouf a créé le personnage de Hiba pour ajouter une dimension émotionnelle et poétique à l'histoire. Il est important de noter que Léon lui-même est un personnage fictif. Bien qu'il soit inspiré par un personnage historique réel.

Pour moi, tu es une aimante, pas une esclave, mais je ne voudrais pas que tu cesses de m'appartenir. Je refermai mes mains sur ses poignets, puissamment, comme des serres, pour attirer ses paumes, l'une après l'autre, jusqu'à mes lèvres.

As-tu oublié notre nuit à Tombouctou, a tu oublié tous nos nuits, et nos promesses de ne jamais nous quitter ?

Un vent frais s'engouffra par la fenêtre ouverte, éteignant d'un souffle le chandelier de bronze. Il faisait sombre, il faisait triste, je ne voyais plus les yeux de Hiba. Sa voix m'arriva lointaine, cahotante, comme si elle reproduisait quelque vieille plainte du désert : Souvent, les amants se tiennent par la main et rêvent ensemble de leur bonheur à venir, mais aussi longtemps qu'ils vivent, jamais leur bonheur ne sera plus grand qu'en cet instant ou leurs mains se nouent et leurs revers se mélangent.

*Cette nuit-là, elle avait fini par m'ouvrir les bras, par lassitude, par devoir, par souvenir, je ne sais pas, mais elle n'avait plus écarté de ses yeux un léger voile de tristesse.*²

² *Ibid.*, p. 204

Le passage aborde des thèmes universels tels que l'amour, la nostalgie et le temps qui passe. Ces thèmes résonnent avec les lecteurs car ils sont facilement transposables à leur propre vie et à leurs expériences personnelles. En explorant ces thèmes à travers les personnages et l'intrigue du roman, notre écrivain réussit à les rendre accessibles et pertinents pour le lecteur. Le passage dépeint les émotions intenses et les réflexions internes de Léon face à sa relation avec Hiba. Ces éléments contribuent à la caractérisation approfondie des personnages et à la compréhension de leurs motivations, de leurs aspirations et de leurs conflits internes. Cela renforce la transposition en permettant aux lecteurs de se connecter émotionnellement avec les personnages et de les considérer comme des individus réels, Il existe des périodes de la vie de notre Héro dans lesquelles il y a peu d'informations historiques précises. Hiba est présentée comme une figure importante dans la vie de Léon, avec qui il partage une relation intime. La transposition de Hiba permet à Maalouf de développer le personnage de Léon en explorant ses émotions, ses motivations et ses réflexions à travers cette relation.

C'est là que la transposition de Hiba en tant que personnage fictif entre en jeu Maalouf ajoute une dimension émotionnelle et narrative à l'histoire, La transposition de Hiba offre également une opportunité pour Maalouf d'explorer les thèmes universels de l'amour, de la perte, de la nostalgie et de la quête de soi. En créant une relation intense entre Léon et Hiba, l'auteur peut ajouter une dimension émotionnelle et narrative qui suscite l'intérêt des lecteurs et les fait s'attacher davantage au personnage de Léon. La transposition de Hiba en tant que personnage fictif permet à Maalouf de combler le vide historique du roman en ajoutant une dimension émotionnelle, narrative et humaine à l'histoire de Léon. Cette approche permet à notre auteur de raconter une histoire captivante et de donner vie à un personnage central en le reliant à une figure fictive qui comble les lacunes historiques et crée un lien émotionnel avec les lecteurs.

b. La transpositions de Léon dans le roman

Le romancier transpose Hassan al-wazzan sur le personnage de Léon l'africain en lui donnant une voix et une personnalité unique. Cela crée une narration romanesque qui explore des thèmes plus larges et offre une réflexion sur histoire l'identité et les rencontres culturelles, il intrigue des réflexions philosophiques, il explore des thèmes plus larges à travers Léon, il devient un porte-parole de réflexions plus profondes sur l'histoire et l'humanité, Maalouf utilise les informations historiques disponibles sur Hassan el-wazzan, tel que sa naissance à Grenade et sa capture par des pirates. L'artiste utilise des informations historiques réelles, tel que ses

voyages, ses aventures et ses rencontres avec des personnages historiques importants de l'époque, et les utilise comme fondement pour la création de la narration romanesque. MAALOUF comble les lacunes de l'histoire avec la transposition, tout en imaginant les détails de la vie de Léon ; ainsi l'auteur imagine des événements, des conversations et des émotions pour donner vie à l'histoire mais, il reste toujours fidèle à certains aspects clés de la vie réelle du Héro.

Dans la transposition de l'événement historique réel de la capture de Léon par les pirates méditerranéens dans *Léon l'Africain*, Amin Maalouf peut utiliser son imagination pour ajouter des détails et des éléments fictifs à la situation. Par exemple, au lieu de faire une simple description de la capture de Léon comme un événement historique, Maalouf plonge plus profondément dans les émotions et les pensées de Léon au moment de la capture. Il peut décrire les scènes avec des pirates agressifs, des cris de bataille et des moments de tension dramatique, créant ainsi une atmosphère plus intense et captivante. Ensuite, une fois que Léon est capturé, Maalouf développe la période de captivité en ajoutant des éléments fictifs pour explorer les relations entre Léon et les autres esclaves, ainsi que les interactions avec les pirates. Il crée des personnages pirates distincts avec leurs propres motivations, personnalités et histoires, qui interagissent avec Léon d'une manière significative. Maalouf explore également la situation de captivité pour plonger dans les émotions de Léon, ses réflexions sur sa propre identité, sa quête de liberté et les défis qu'il doit affronter. Il décrit les conditions de vie difficiles, les moments de désespoir, mais aussi les moments de résilience et de force intérieure.

Notre écrivain aurait pu se concentrer sur les circonstances entourant la capture de Léon. Il pourrait décrire les détails du raid des pirates, leur mode d'opération, leur équipage et leurs motivations, Maalouf a exploré les émotions et les pensées de Léon pendant sa capture. Il a dépeint la peur, la confusion et la détermination qui s'empareraient de lui face à cette situation difficile. Le lecteur serait alors plongé dans les pensées intimes de Léon et pourrait par conséquent partager ses angoisses et ses espoirs.

En résumé, la transposition de l'événement historique réel de la capture de Léon permet à Maalouf d'ajouter des éléments imaginaires, des détails émotionnels et des interactions complexes pour enrichir l'histoire et les personnages. Cela crée une expérience de lecture plus immersive et permet à Maalouf de développer des thèmes et des idées plus profonds à travers ces ajouts fictifs.

Cette transposition du personnage de Léon permet à l'auteur d'explorer sa créativité et de donner libre cours à son imagination. Maalouf a la liberté de modeler et de développer ce personnage selon ses propres besoins narratifs et artistiques, Cette technique offre à Maalouf la possibilité de créer un personnage plus complexe et multidimensionnel, capable de traverser différentes époques, lieux et expériences. Il peut ainsi donner vie à Léon en lui attribuant des traits, des émotions et des aventures qui ne sont pas nécessairement fondés sur des faits historiques précis , La transposition de notre auteur dans une œuvre de fiction permet donc à notre d'utiliser sa créativité pour construire un personnage complexe et d'explorer des thèmes universels à travers lui, offrant ainsi une expérience de lecture plus riche et immersive.

Je ne voyais plus terre, ni mer, ni soleil, ni le bout du voyage. , Ma langue était saumâtre, ma tête était nauséas, brumes, et douleurs. La cale où l'on m'avait jeté sentait le rat mort les vaïgres moisies, les corps des captifs qui avant moi l'avaient hantée. Ainsi, j'étais esclave , mon fils, et mon sang avait honte, Moi dont les ancêtres avaient foulé en conquérants le soul de l'Europe, je serais vendu à quelque prince, à quelque riche marchand de Palerme, de Naples, de Raguse, ou, pire, à quelque Castillan qui me ferait boire à chaque instant toute l'humiliation de Grenade ,près de moi, alourdi des mêmes chaînes, des mêmes boulets, Abbad je Soussi était couché, à ras de poussière, tel le plus vil des serviteurs. Je le contemplai, miroir de ma propre déchéance, Hier encore, il tonnait fièrement sur le pont de sa caravelle, distribuant rires et coups de pied, et la mer entière n'était pas assez vaste pour lui, ni la houle assez déchaînée.³

2. Altération de l'histoire dans Léon l'africain

L'altération de l'histoire dans un roman historique consiste à modifier ou à réécrire certains événements historiques afin de les adapter à la narration pour répondre à un objectif précis de l'auteur. Cela peut inclure des modifications mineures, telles que des changements de dates ou des ajouts mineurs à des événements historiques existants, ou des modifications majeures, telles que l'invention de personnages ou la création d'événements qui n'ont jamais eu lieu. L'objectif de l'altération de l'histoire dans un roman historique est souvent de créer un récit plus intéressant ou plus engageant pour les lecteurs, ou pour exprimer une vision personnelle de l'auteur sur les événements historiques en question. Cependant, cela peut également susciter des critiques de la part de certains lecteurs ou historiens qui considèrent que l'altération de l'histoire est une trahison de la véritable histoire et de ses protagonistes. Dans le roman *Léon l'africain* d'Amin Maalouf est le personnage de Léon lui-même. Bien qu'il soit présenté comme un personnage réel, l'histoire de sa vie est largement fictive et romancée. Le véritable Léon l'Africain était un explorateur et écrivain andalou connu par ses ouvrages tel que *La description de l'Afrique* écrit lors de ses voyages et ses aventures, nommé Hassan al-Wazzan. Mais dans le roman de Maalouf, Léon est présenté comme un personnage plus complexe et multidimensionnel, dont la vie et les aventures sont largement embellies et transformées par l'imagination de l'auteur. Cela montre

³ Ibid., p. 303

Comment l'altération de l'histoire peut être utilisée pour créer un personnage plus intéressant et captivant dans un roman historique, Maalouf a altéré l'histoire de plusieurs façons. Par exemple, dans le roman, Léon est présenté comme étant né à Grenade en Espagne, alors qu'en réalité, il est probablement né à Almería. Une autre altération notable concerne la ville de Tombouctou, qui est décrite dans le roman comme étant un grand centre intellectuel et culturel de l'époque, alors qu'en réalité, Tombouctou n'a pas atteint ce niveau de renommée avant le 16^{ème} siècle. Enfin, le roman présente également des événements et des personnages fictifs, comme la princesse Nour², qui n'ont pas de correspondance historique avérée. Ces altérations peuvent être considérées comme des choix artistiques de l'auteur, destinés à donner au roman une structure narrative plus cohérente et à permettre une plus grande liberté dans la création de l'intrigue et des personnages.

Dans notre roman, la ville de Tombouctou est présentée de manière altérée par rapport à son histoire réelle. Dans le livre, la ville est décrite comme étant la ville des savants et des érudits, un lieu de grande culture, d'échanges intellectuels et de richesses. Cependant, dans la réalité historique, la ville a été un important centre commercial de la traite des esclaves et de l'or, ainsi qu'un lieu de passage pour les caravanes du désert. Bien qu'elle ait également été un centre d'apprentissage et d'érudition islamique, cette facette de la ville est souvent occultée dans le roman. Ainsi, l'altération de la ville de Tombouctou dans le roman permet à Amin Maalouf de présenter une vision idéalisée de l'Afrique et de souligner l'importance de la culture et des échanges intellectuels. Cela peut être vu comme une simplification excessive de l'histoire réelle de la ville et de ses enjeux économiques et sociaux, Maalouf a altéré certains aspects de l'histoire et de la géographie pour créer une histoire fictive qui se déroule dans un contexte historique réel. Dans le cas de Tombouctou, la ville est un lieu réel situé au Mali, mais dans le roman, son emplacement et son histoire ont été modifiés pour s'adapter à l'intrigue fictive. Il décrit la ville de Tombouctou comme étant située sur le fleuve, alors que dans la réalité, la ville est en réalité située au nord du fleuve, dans le désert. Cette modification a été faite pour des raisons de narration et pour ajouter de la cohérence à l'histoire de Léon, qui devait traverser le fleuve pour se rendre à Tombouctou. Il s'agit donc d'une altération de l'histoire pour des raisons esthétiques et narratives.

Même si j'étais plus éloquent, même si ma plume était plus docile, j'aurais été incapable de décrire ce que l'on ressent quand, après des semaines de traversée épuisante, les yeux lacérés par les vents de sable, la bouche tuméfiée par une eau salée et tiède, le corps brûlant, sale, tordu par mille courbatures, on voit apparaître enfin les murs de Tombouctou. C'est au bout du désert, toutes les villes sont belles, tous les oasis ressemblent au jardin d'Eden, mais nulle part la vie ne m'a semblé aussi souriante qu'à Tombouctou.⁴

4 Amine, MAALOUF, Léon L'Africain, La Casbah, ALG, 1998, p. 61

3. Les enjeux de l'altération et d'histoire

Les enjeux liés à l'altération de l'histoire dans le roman sont nombreux et variés. L'altération de l'histoire peut offrir aux auteurs une grande liberté créative et leur permettre d'explorer des thèmes passionnants tels que l'effet papillon, les conséquences des choix humains et les versions alternatives de l'histoire. Elle peut également permettre de mettre en lumière des histoires sous-représentées ou de donner une voix à des groupes marginalisés qui ont été exclus de l'histoire "officielle".

Un autre enjeu important est la responsabilité des auteurs lorsqu'ils altèrent l'histoire. Les romans qui altèrent l'histoire peuvent avoir des implications importantes pour les groupes marginalisés ou les communautés historiquement opprimées, et il est important que les auteurs soient conscients de ces implications et travaillent pour éviter de renforcer des stéréotypes ou de créer des préjugés. En outre, les auteurs doivent être conscients de leur propre positionnalité et de leurs biais personnels lorsqu'ils altèrent l'histoire, et doivent travailler pour éviter de projeter leurs propres perspectives sur des événements historiques.

Les enjeux liés à l'altération de l'histoire dans le roman peuvent également avoir des implications pour notre compréhension de l'histoire en tant que discipline. Les romans qui altèrent l'histoire peuvent remettre en question les pratiques historiques établies et créer de nouvelles méthodes de compréhension de l'histoire. Cependant, cela peut également créer des tensions entre les auteurs et les historiens professionnels, et peut susciter des débats sur la nature de la vérité historique et sur la manière dont nous devrions raconter l'histoire. Cette méthode peut également poser des problèmes éthiques, notamment en ce qui concerne la représentation de personnages historiques réels ou la réécriture de certains événements. Les auteurs doivent être conscients de ces enjeux et travailler pour éviter de créer des représentations problématiques ou offensantes de personnages historiques, tout en respectant l'intégrité de l'histoire, Maalouf utilise l'altération de l'histoire pour explorer la manière dont les récits sont construits et reconstruits au fil du temps. Il montre comment les histoires peuvent être transformées pour s'adapter aux besoins et aux attentes du public, Il démontre que l'histoire est une construction humaine complexe, influencée par des facteurs tels que les motivations politiques, culturelles et idéologiques. Les récits historiques sont souvent élaborés pour justifier des actions passées, soutenir des revendications territoriales, promouvoir des idées spécifiques ou glorifier des personnages historiques, l'histoire peut être altérée et déformée, laissant place à des omissions, des exagérations et des interprétations sélectives, Maalouf nous invite à adopter

deux approches alternative et transpositionnelle dans l'histoire. Il souligne que la vérité historique est rarement objective et unique, mais plutôt plurielle et sujette à interprétation.

Chaque narrateur, à travers ses propres perspectives, expériences et intérêts, façonne et sélectionne les éléments qui seront inclus ou exclus du récit. Par conséquent, les versions dominantes de l'histoire peuvent ne pas refléter la réalité complète et peuvent même être biaisées. Cette remise en question de la fiabilité des récits historiques incite les lecteurs à explorer différentes perspectives et à rechercher une compréhension plus nuancée du passé. Maalouf suggère qu'il est essentiel de considérer les voix marginales, les récits alternatifs et les témoignages souvent négligés pour obtenir une image plus complète de l'histoire. Il encourage une approche inclusive et diversifiée de la narration historique, reconnaissant que chaque récit contribue à la construction d'une mosaïque complexe et riche du passé. Il encourage les lecteurs à remettre en question les récits dominants et à rechercher une compréhension nuancée du passé. Cela nécessite une analyse minutieuse des sources historiques, la recherche de différentes perspectives et l'examen des motivations derrière la construction des récits.

L'histoire est souvent utilisée pour légitimer les actions passées et présentes, justifier les conquêtes territoriales, renforcer l'identité nationale ou promouvoir des idéologies spécifiques. Les récits historiques peuvent être sélectifs dans leur choix d'événements à mettre en avant ou à omettre, et ils peuvent être interprétés de manière biaisée pour soutenir un point de vue particulier. Par conséquent, la compréhension de l'histoire peut être influencée par des agendas politiques et idéologiques. Amine Maalouf explore la complexité de la narration historique en mettant en évidence sa subjectivité inhérente. Il nous montre comment les récits historiques peuvent être façonnés, déformés et manipulés pour servir les intérêts et les perspectives de ceux qui les racontent. Cette prise de conscience soulève des questions fondamentales sur la fiabilité des récits historiques et nous incite à remettre en question les versions dominantes de l'histoire.

4. De l'Histoire à la Fiction : Altération et Transposition dans "Léon l'Africain" d'Amin Maalouf

Maalouf altère délibérément certains événements historiques pour créer une intrigue cohérente et captivante, l'utilisation de transposition et altération c'est pour rendre l'écriture D'Amine Maalouf Plus réel et captivant l'auteur a besoin d'attirer l' attention du lecteur En transposant la réalité historique dans une narration romanesque ,il ajoute des éléments fictifs

et des personnages inventés pour enrichir l'histoire et renforcer le lien émotionnel avec les lecteurs .Il altère délibérément certains événements historiques afin de créer une intrigue cohérente et captivante. Avec transposition de la réalité historique dans une narration romanesque, l'addition des éléments fictifs (des personnages, des événements, des dialogues inventés...) pour enrichir l'histoire et susciter un lien émotionnel avec les lecteurs. Maalouf peut adapter les événements historiques à son récit de manière à servir l'histoire qu'il souhaite raconter. Cela lui permet de développer les personnages, les relations et les événements d'une manière qui rend l'intrigue plus fluide et engageante pour les lecteurs, il a la liberté de construire une histoire qui est à la fois fluide et logique sur le plan narratif. En ajustant les faits historiques, il peut éviter les incohérences ou les lacunes qui pourraient survenir lorsqu'on essaie de les intégrer directement dans une narration romanesque, Il choisit de mettre l'accent sur des personnages spécifiques, de créer des conflits dramatiques ou de développer des arcs narratifs qui correspondent à ses intentions artistiques. . Il peut ainsi développer les personnages, les relations et les événements de manière à servir l'histoire qu'il souhaite raconter, en mettant en avant des thèmes particuliers, des conflits dramatiques et des enjeux émotionnels.il également construire une structure narrative plus solide. Il peut choisir de relier des événements éloignés dans le temps ou de créer des connexions entre des personnages historiques qui ne se sont peut-être jamais rencontrés dans la réalité. Cela lui permet de créer des liens et des transitions fluides entre les différentes parties de l'histoire, offrant ainsi aux lecteurs une expérience de lecture plus cohérente et fluide, notre écrivain mène des recherches approfondies pour comprendre le contexte historique, les mentalités et les enjeux de l'époque, de sorte que ses histoires conservent une certaine authenticité historique malgré les ajustements narratifs. Pour enrichir l'histoire et renforcer le lien émotionnel avec les lecteurs Maalouf introduit des éléments fictifs et des personnages inventés. Par exemple, il donne à Léon une histoire d'amour avec une jeune belle esclave nommée Hiba, qui n'est pas basée sur des faits historiques précis, mais qui ajoute une dimension émotionnelle et romantique à l'intrigue.

Merveilleuse Hiba je n'avais certes pas attendu cette circonstance la pour commencer à l'aimer , mais elle n'avait jamais été pour moi autre chose que le joyau de mon harem , joyau scintillant , capricieux , et qui d'étreinte en étreinte savait restait insaisissable .Dans la tempête de l'Atlas , pourtant , une femme différente allait se révéler , mon seul foyer était dans ses yeux, dans ses lèvres, dans ses main .⁵

⁵ Ibid., p218

Il est utile aussi d'évoquer la transposition pour déplacer les événements historiques dans un contexte romanesque, créant ainsi une histoire fluide et captivante. Cette technique narrative lui permet de développer les expériences de Léon de manière plus profonde et immersive, tout en maintenant l'essence de l'époque et des protagonistes, il offre une interprétation subjective et artistique de la vie de notre personnage. La transposition permet d'explorer les motivations, les dilemmes et les réflexions intérieures du personnage principal d'une manière qui ne serait peut-être pas possible avec une stricte adhésion aux faits historiques.

5. Éléments stylistiques du roman

La narration à la première personne et la focalisation narrative sélective adoptées par notre écrivain dans son récit permet de créer un lien fort et intime entre le lecteur et le personnage de Léon. Cette technique narrative renforce l'intrigue, ajoute du mystère et de la tension, et contribue à la construction d'une expérience esthétique captivante et immersive. Maalouf, lorsqu'on parle à la première personne pour partager ses pensées, ses émotions et ses expériences personnelles de manière directe. Cela peut permettre au lecteur de se sentir plus impliqué dans l'histoire et de mieux comprendre les motivations et les perspectives du narrateur, il parvient à immerger les lecteurs dans l'esprit de ce personnage. En se limitant aux pensées et aux perceptions de notre héros, ils deviennent intimement liés à son point de vue et à sa compréhension des événements qui se déroulent. Cette focalisation sélective a un effet doublement captivant. D'une part, elle pousse les lecteurs à interpréter les actions des autres personnages à travers les yeux de Léon. Les lecteurs essayant de démêler les fils de l'histoire et de comprendre ce qui se passe réellement. Cette participation active des lecteurs à la résolution de l'intrigue crée une expérience esthétique captivante, les engageant émotionnellement et intellectuellement dans l'histoire.

« Cette année la Fatima a femme est morte en couches trois jours durant, je l'ai pleurée come je ne l'avais jamais aimée l'enfant, un male, n'a pas survécu. »⁶

Bien que le héros possède deux noms Léon et Hassan al-waazan, l'auteur a choisi d'utiliser le pronom moi comme signe de respect du monde arabo-musulman et Chrétien.

⁶ Ibid., p. 214

Le montage narratif est un élément stylistique cette technique permet à Maalouf de créer un récit qui se déroule de manière plus dynamique et stimulante. En mêlant les différentes époques, il suscite l'intérêt du lecteur et maintient un certain suspense, car celui-ci souhaite découvrir comment les différents moments s'imbriquent et se répondent. Cela contribue à maintenir l'attention du lecteur et à l'engager dans l'histoire. En alternant entre les différentes périodes de la vie de Léon, Maalouf crée également un contraste saisissant. Le lecteur est exposé à des environnements, des cultures et des contextes historiques variés, ce qui enrichit l'expérience de lecture et permet d'explorer de multiples facettes de la vie de Léon.

Cette technique est également utilisée pour souligner les thèmes centraux du roman. En entrelaçant les différentes périodes, Maalouf explore des idées telles que l'identité, la diversité culturelle, la quête de soi et l'évolution personnelle. Le lecteur est ainsi invité à réfléchir sur la manière dont les expériences passées influencent la formation de l'identité et la compréhension du monde. Le montage narratif est une technique stylistique puissante qui permet au romancier de structurer son récit de manière non linéaire et captivante. Cela apporte du dynamisme, crée des contrastes et permet d'explorer en profondeur les thèmes centraux du roman. Le lecteur est ainsi entraîné dans un voyage fascinant à travers la vie de Léon l'Africain.

Maalouf utilise aussi le flash-back comme élément stylistique pour raconter l'enfance et les premières expériences de Léon cet élément permet ainsi au lecteur de mieux comprendre ses origines, sa famille et les facteurs de sa personnalité et ses choix de vie, ces retours en arrière nous éclairent sur l'évolution de Léon.

Utilisation d'une langue riche et évocatrice contribue à la narration complexe. Maalouf utilise des descriptions détaillées des images poétiques et des métaphores suggestives pour immerger le lecteur dans l'univers de Léon. Ce choix stylistique crée une atmosphère immersive et permet de mieux appréhender les émotions et les expériences du personnage.

Conclusion

Au terme de notre modeste travail qui a porté sur l'Histoire et la fiction dans le roman LEON L'AFRICAIN d'Amine MAALOUF : transposition ou alternance, et qui avait pour but de répondre à la problématique avancée dans l'introduction :

Dans son roman *Léon l'africain*, comment Amin Maalouf utilise-t-il la fiction pour transposer ou altère l'histoire ?

Notre roman commence par dépeindre la vie adulte de Léon en tant que diplomate et homme de lettres au Caire, à la cour du Sultan. On découvre Léon dans un contexte politique complexe et tumultueux, alors qu'il est confronté à des intrigues de cour, des rivalités et des enjeux diplomatiques, Maalouf effectue une transition dans le récit en remontant dans le temps pour explorer l'enfance de Léon à Fès. On découvre alors le jeune Léon, passionné par l'apprentissage et les savoirs, grandissant dans un environnement riche de diverses influences culturelles. Le roman alterne ensuite entre ces deux périodes, en faisant des allers-retours entre le Caire et Grenade. On peut ainsi voir comment les expériences de Léon dans sa jeunesse ont façonné sa vision du monde et sa quête de connaissances, tout en étant en contraste avec les défis et les dilemmes auxquels il est confronté.

Maalouf a créé des parallèles et des contrastes frappants entre les différentes périodes de la vie de Léon. Les lecteurs sont invités à comprendre comment ces différentes étapes s'imbriquent et se répandent, offrant ainsi une vision globale et nuancée de la vie de ce personnage historique.

La transposition ou/et l'alternance de l'histoire et de la fiction dans *Léon l'Africain* d'Amin Maalouf, offrent une perspective unique sur la vie de Léon, tout en explorant des thèmes universels et intemporels. La transposition de Léon lui permet d'acquérir une dimension plus humaine et complexe. Les éléments fictifs ajoutés par Maalouf permettent de plonger plus profondément dans les pensées, les émotions et les motivations du personnage. Cela rend l'histoire plus vivante et permet au lecteur de s'identifier et de se connecter davantage à Léon. L'alternance entre l'histoire et la fiction offre également une perspective multidimensionnelle sur les époques et les cultures traversées par Léon. On peut explorer différentes facettes de l'Andalousie, de l'Empire ottoman et de l'Afrique du Nord, et comprendre comment ces contextes ont façonné la vie de Léon.

En somme, le roman *Léon l'africain* d'Amine Maalouf offre une interprétation fascinante de l'histoire et de la fiction, mettant en évidence la complexité de la relation entre les deux. En explorant le personnage de Hassan al-Wazzan et son voyage à travers l'Afrique et l'Europe, Maalouf invite les lecteurs à réfléchir sur les limites de l'histoire telle qu'elle est écrite, ainsi que sur la façon dont la fiction peut être utilisée pour combler ces lacunes et donner vie à des personnages et des événements qui auraient autrement été perdus dans le temps, il est clair que Maalouf utilise une combinaison de transposition et d'alternance pour raconter l'histoire de Léon l'africain. Bien que le personnage de Hassan al-Wazzan soit une figure historique réelle, l'auteur s'autorise des libertés artistiques pour créer un personnage fictif qui est à la fois similaire et différent de la figure historique, Il utilise l'approche alternative pour présenter l'histoire

Notre œuvre est un exemple fascinant de la façon dont la fiction peut être utilisée pour donner vie à l'histoire, tout en soulignant la complexité de cette relation. En combinant la transposition et l'alternance, Maalouf offre aux lecteurs une histoire riche qui explore la notion de vérité historique.

Bibliographie

Corpus d'étude :

MAALOUF Amine, «*Léon l'Africain* », casbah, Alger, 1998, 365p

Ouvrages :

- Achour Christiane et Bekkat Amina « Clefs Pour La Lecture Des Récits critiques 2 », Blida, édition du telle, 2012.

- BARONI Raphael, « Les Rouages de l'intrigue, les outils de la narratologie Postclassique pour l'analyse des textes littéraires », Editions slatkine, Genève, 2017

- BARBERIS Pierre, « Le prince et le marchand » Paris Ed. Fayard. Coll. La Force Des Idées. Date de parution : 1980. 77 p

- DAKHLIA Jocelyne et Emmanuelle Pujeau, « orient-occident histoires croisée », Edition Agora 2015.

- DUBY Georges, « L'art, l'écriture et l'histoire, un entretien avec George Duby », Edition Gallimard, 1996.

- ECO Umberto et Martini Carlo-Maria « Croire en quoi ? », Edition Rivages de poche, 1998.

- ECO Umberto, « lector in fabula », Paris, Le Livre de Poche, 1999.

- FISCHER, GUSTAVE-NICOLAS « La Psychologie de l'espace », PUF Paris, 1981.

- FORESTER Ernest, « Aspects of the Novel », Trinity, Rosetta books, 1927.

- GENETTE Gérard « Nouveau Discours du récit » Paris, Le Seuil, coll.« Poétique »,1983.

- GENETTE Gérard « Figures III » Paris, Le Seuil, coll. « Poétique »,1987.

- GEORG Lukács « Le roman historique », Edition Payot et Rivages., 2000.

- GERVAIS Bertrand « Récits et actions. Pour une théorie de la lecture » Longueuil, Le

Préambule

- JOUVE Vincent « L'effet-personnage dans le roman ». Presse universitaire de France, 1992.

- HAMON Philipe, « Pour un statu sémiologique du personnage ». Edition Seuil. Paris. 1977.

- HAMON Philippe « Du Descriptif », Hachette, Paris, 1993.
- KHEMRI Hocine « poétique de la fiction », Edition Alger, union des écrivains algérien 2002.
- MENOUD Lorenzo, « Qu'est-ce que la fiction ? » Paris, Vrin, Coll. Chemins Philosophiques, 2005, 128 p.
- OSOUF Mona, « Récit des romanciers, récit des historiens" dans le débat 2011 /3(n.165).
- RICARDOU Jean, « La révolution textuelle et autres écrits », Bruxelles, Les Impressions nouvelles, 1973.
- RICOEUR Paul, « Temps et récit », Paris, Seuil, 1983.
- RYAN Marie-Laure, « Mondes possibles », 1992
- SEGNER G. et PRYZCHODNIAK Z. (dir.), « Fiction et histoire », Strasbourg, 2011.
- VIOLIS Andrée « Indochine SOS », Edition Gallimard, 1935, préface d'André Malraux, p. VII.
- VAILLANT Alain, « L'Histoire littéraire », Colin, coll. « U », Paris 2010.
- ZEMON Davis Nathalie, « Léon l'Africain, un voyageur entre deux mondes » Edition Biographie Payot. Paris, 2006.

Thèses et mémoires :

- AGRAM Fatima Zohra La dynamique interculturelle dans LEON L'AFRICAIN d'Amin Maalouf, Université Mohamed Khider Biskra 2009.
- BEKRI Sadia, Interaction et évolution des civilisations orientales et occidentales dans l'œuvre d'Amine Maalouf, Thèse de Doctorat en Science des Textes Littéraires, 2012
- BENELMOUFFOKE Fayssal Dimension historique et engagement dans Les Chiens Rouge de Yousef Tahari, Université Mentouri, Constantine, 2014
- DAROS Philippe « De l'Histoire à la littérature et de la littérature à la vie » : Une étude comparée de sept romans européens contemporains, Université Sorbonne nouvelle, Paris 3 Thèse de doctorat en Littérature générale et comparée
- LAROUS, Atika Dalila Le Périple de LEON L'AFRICAIN entre le référentiel et l'imaginaire dans l'œuvre d'Amin Maalouf, Université Mentouri, Constantine, Mémoire de Magister en sciences des textes littéraires 2012.

- NABTI Amor, L'art du conteur dans Samarcande et LEON L'AFRICAIN D'Amin Maalouf. Université Mentouri, Constantine Thèse de Doctorat en Sciences des textes littéraires 2015

- SEMAANE Djellal Eddine L'écriture de l'Histoire dans LEON L'AFRICAIN d'Amin Maalouf, Université Hadj Lakhdar Batna, mémoire de Magistère en Sciences des Textes Littéraires, 2012

Sitographie :

- <https://www.babelio.com/livres/Maalouf-Leon-Iafricain/5546/critiques?a=a&pageN=3> Consulté le 23/01/2023 à 19h43.
- <https://www.babelio.com/livres/Maalouf-Leon-Iafricain/5546/forum> Consulté le 19/03/2023 à 17h56
- <https://www.babelio.com/livres/Maalouf-Leon-Iafricain/5546/forum> Consulté le 29/02/2023 à 22h02
- <https://www.cairn.info/revue-litterature-2009-3-page-98.html> Consulté le 29/02/2023 à 20h40
- <https://www.babelio.com/livres/Eco-Lector-in-fabula/423162> Consulté le 27/01/23
- <https://www.cnrtl.fr/definition/transposition> Consulté le 18/02/2023 à 15h23

Table des matières

Remerciements	/
Dédicace	/
Introduction	6
Chapitre I : Cadre conceptuel et théorique	8
1. le paratexte	9
a. définition de paratexte	9
b. Biographie de l'auteur	9
c. la bibliographie d'amine Maalouf.....	10
d. Résumé de l'œuvre	11
2. Le paratexte auctorial	13
3. l'incipit	13
4. le paratexte éditorial.....	14
5. La première de couverture	15
a. Divers.....	15
b. La page de couverture entre les différentes éditions.....	17
c. La quatrième de couverture	17
6. les personnages	18
a. la notion de personnage	18
b. Le personnage principal « le héros »	19
c. Personnages secondaires	20
7. L'écriture au diapason de l' histoire et de la fiction	20
Chapitre 02 : le rouage entre histoire et fiction	24
1. Rapport et complémentarité ente histoire et fiction.....	25
2. la fonction de la fiction dans la représentation d'histoire.....	27
a. les enjeux de l'histoire et de la fiction dans Léon africain.....	28
2- emploi des personnages fictifs de Léon pour décrire l' Afrique du Nord.....	30
3- perspective historique dans Léon l' africain.....	31
4-incorporation de l'événement historique réel dans le récit fictif	31
a. l'événement historique réel incorporé dans le roman.....	32
b. l'disposition des événements historiques dans le roman.....	33
c. l'impact des événements historiques sur le récit fictif	33
5- la part de la fiction dans le roman	35
a. l'élément fictif du roman	35
b. la réflexion de l'histoire à travers la fiction.....	36
Chapitre 3 : l'engrenage entre transposition et altération	37
1-la transposition de l'histoire dans Léon l' africain.....	38
a. la transposition du personnage fictif dans le roman.....	39

b. La transpositions du personnage « Léon » dans le roman	41
2- L'altération e de l'histoire dans Léon L'africain	43
3- les enjeux l'altération de l'histoire.....	44
De l'Histoire à la Fiction : Altération et Transposition dans "Léon l'Africain" d'Amin Maalouf	46
5-l'élément stylistique du roman	48
Conclusion	50
Bibliographie	51
Résumé	/